

Санкт-Петербургский государственный университет

Лю Цзяси

Выпускная квалификационная работа

Эвфемизмы в российских СМИ: типология и функции

Уровень образования: магистратура

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:

Доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания,
к.ф.н. Гулякова Ирина Геннадьевна

Рецензент:

профессор, кафедры «Русский и иностранные языки» Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I,
д.ф.н. Людмила Владимировна Миллер

Санкт-Петербург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ..... | 6 |
| 1.1 Эвфемизм: понятие и его содержание..... | 6 |
| 1.2 Классификации эвфемизмов | 11 |
| 1.3 Функции эвфемизмов..... | 19 |
| 1.4 Эвфемизм как вторичная номинация..... | 30 |
| ВЫВОДЫ..... | 31 |
| ГЛАВА 2. ТИПЫ ЭВФЕМИЗМОВ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В РОССИЙСКИХ СМИ | 34 |
| 2.1 Типологии эвфемизмов в СМИ..... | 34 |
| 2.1.1 Эвфемизмы в политической сфере | 34 |
| 2.1.2 Эвфемизмы в экономической сфере | 40 |
| 2.1.3 Эвфемизмы в социальной сфере | 43 |
| 2.1.4 Эвфемизмы в спортивной сфере..... | 48 |
| ВЫВОДЫ..... | 50 |
| 2.2 Функции эвфемизмов..... | 52 |
| 2.2.1 Вуалирующая функция | 52 |
| 2.2.2 Смягчающая функция..... | 64 |
| 2.2.3 Защитная функция | 66 |
| ВЫВОДЫ..... | 68 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 70 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... | 72 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ..... | 76 |

ВВЕДЕНИЕ

Сегодняшнее российское общество меняется с каждым днем, а темпы социально-экономического развития становятся все быстрее и быстрее. С развитием информационных технологий и достижений науки и техники социальные сети, средства массовой информации имеют все большее влияние на повседневную жизнь и национальную политику. Эвфемизмы можно встретить во всех российских СМИ. Использование эвфемизмов стало обычной практикой.

Изучение природы и механизма образования эвфемизмов в языке современной журналистики, прагматический анализ использования эвфемизмов в средствах массовой информации повысит активность, свободу и точность в использовании иностранцами русского языка, поможет им правильно «расшифровывать» эвфемизмы в межкультурном общении, избегать возможных коммуникативных ошибок в общении с русскими и обеспечит более глубокое проникновение в русскую культуру, что пойдет на пользу межкультурному обмену и общению. Нельзя не отметить, что с ускорением процесса глобализации немаловажное влияние на русскую культуру оказывает иностранная культура, особенно европейская и американская, что также отражается на языке публицистики и употреблении эвфемизмов в нем.

Таким образом, в конечном счете системное изучение эвфемизмов в средствах массовой информации улучшает понимание политики, экономики и культуры России и способствует экономическому сотрудничеству и культурному обмену между странами. Все это обуславливает **актуальность** предпринятого исследования.

Объектом исследования являются эвфемизмы в российских СМИ.

Предмет исследования - типология и функции эвфемизмов в российских СМИ.

Гипотеза исследования заключается в том, что среди множества функций, выполняемых эвфемизмами, таких как нормирующая, эстетическая, смягчающая, вуалирующая (камуфлирующая), защитная, оценочная, в

медиа-дискурсе чаще всего реализуются вуалирующая, смягчающая и защитная функции.

Цель работы: выявить эвфемизмы в российских СМИ, определить их типы и функции.

Из поставленной цели вытекают следующие **задачи:**

1) создать теоретическую базу исследования: определить содержание понятия «эвфемизм», рассмотреть возможные классификации эвфемизмов; проанализировать особенности их функционирования в текстах;

2) собрать эмпирический материал для выявления эвфемизмов в российских СМИ;

3) выявить эвфемизмы в отобранных СМИ;

4) произвести классификацию выявленных эвфемизмов;

5) определить функции выявленных эвфемизмов в публицистических текстах.

Для решения поставленных задач в данной работе применялся комплекс **методов и приемов**. В основе работы лежит описательный метод, при этом используются различные исследовательские процедуры, такие как контекстуальный анализ, семантический и типологический анализ.

Материал исследования – представленные на интернет-портале издания: массовые общественно-политические издания различной идеологической направленности: газеты «Коммерсант», «Известия», «Московский комсомолец», «Аргументы и факты», «Lenta» (источники); поиск примеров будет осуществляться через Национальный корпус русского языка.

Научная новизна работы определяется тем, что впервые описываются типология и функции эвфемизмов в изданиях различной идеологической направленности.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данная работа может расширить понимание особенностей функций эвфемизма в медиатекстах.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, с тем чтобы помочь иностранным учащимся использовать богатые возможности русского языка, научить их правильно «расшифровывать» эвфемизмы в межкультурном общении и избегать возможных коммуникативных ошибок, что будет способствовать успешному межкультурному обмену и общению.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ

1.1 Эвфемизм: содержание и понятие

Слово **эвфемизм** произошло от греческого выражения, которое буквально означает «добрые или благонамеренные слова». Эвфемизмы тесно связаны с табу. Появление эвфемизмов начинается с табу. Табу впервые использовалось для обозначения языкового явления на островах Тонга в южной части Тихого океана. Оно отражает своего рода обычай местных жителей, которые не вступали в контакт с уважаемыми, священными или, наоборот, нечистыми предметами, презируемыми зданиями, движимые убеждением, что они понесут сверхъестественное наказание. Таким образом, исходный эвфемизм заменяет табу, вызванное необходимостью избегать названия определенных предметов.

В отличие от общеупотребительной лексики, эвфемизмы чувствительны к общественным оценкам явлений как «приличных» и «неприличных». С этим связана историческая изменчивость статуса эвфемизма: то, что кажется хорошим эвфемистическим именем для одного поколения, в следующих поколениях может рассматриваться как несомненная и неприемлемая грубость, требующая эвфемистической замены. Например, славяне называли курицу курва, потом это слово стали использовать как эвфемистическую замену грубым словам, обозначающим распутную женщину.

В жизни всегда есть предметы, которые по разным причинам нуждаются в эвфемистическом обозначении. Эвфемизация речи уходит корнями в древность. Первобытный человек породил запрет на определенные слова, вместо которых стали создаваться новые имена. Из-за этого понятие эвфемизма неразрывно связано с феноменом табу.

Древние табу были связаны с различными процессами и явлениями повседневной жизни: приемом пищи, болезнями, родами, свадьбами, похоронами, сельскохозяйственным трудом и другой деятельностью человека. Отсюда первые попытки избежать слов «дьявол» или «смерть». Суеверный страх перед заклинаниями, магическое действие слова, прямое имя породили запреты на слова, которые разрешены только священникам и вождям. Люди

верили в магическую функцию языка, в возможность напрямую влиять на окружающий мир с помощью языка. Например, в древности считалось, что животные могут понимать человеческую речь и читать мысли, поэтому охотники не называли игру напрямую, в частности медведя называли хозяином. Также известно, что дьявола называли нечестивым, нечистым, проклятым, что связано со страхом перед сверхъестественной нечистой силой.

В современном обществе табуированных слов избегают из-за понимания того, что эти выражения считаются неприемлемыми в данном социальном контексте, поскольку они могут оскорбить чувства определенной аудитории.

Следует обратить внимание на связь между термином «эвфемизм» и термином «табу».

Что касается определения эвфемизма в русском языке, ученые имеют по этому вопросу разные мнения и сосредотачиваются на разных вещах. Чтобы понять суть эвфемизма, следует проанализировать определения эвфемизма и разделить их на несколько групп в соответствии с выделением основной функции эвфемизма.

В первую группу входят определения, делающие акцент на смягчение неприятного и грубого, выделяющие функцию замены.

По определению Ф.П. Филина, «эвфемизм - слово или выражение, заменяющее то, которое по каким-либо причинам нежелательно или неудобно употребить» [Филин 1965: с.1722].

В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой, эвфемизм - «троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» [Ахманова 1969: с.521].

А.М. Прохоров полагает, что эвфемизм – это «замена грубых или резких слов и выражений более мягкими, а также некоторых собственных имён - условными обозначениями» [Прохоров 1980: с.1544].

В толковом словаре С.И. Ожегова эвфемизм определяется как «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное» [Ожегов 1999: с.906].

Фромкин и Родман определяют эвфемизм как «слово, которое заменяет табу или служит для устранения пугающих или неприятных высказываний» [The Oxford Companion to Classical Literature 1993: с.304].

Л.П. Крысин характеризует эвфемизм как «способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия соотносителен с другими приемами речи...» [Крысин 2000: с.388].

И.Р. Гальперин дает следующую характеристику эвфемизмам: «Эвфемизм - это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое» [Гальперин 1958: с.245].

Ч. Кейни определяет эвфемизм, как «способ, посредством которого неприятное, оскорбительное или внушающее страх слово заменяется на косвенный или более мягкий термин» [Кейни 1960: с.56].

Д.Н. Шмелев характеризует эвфемизм как «слова или выражение, служащего в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [Шмелев 1979: с.82].

О.В. Обвинцева приводит определения эвфемизмов, данные такими иностранными учеными, как, например, Х. Фаулер: « Эвфемизм - это мягкое, неопределенное или перифрастическое выражение для замены грубоватой точности...»; К. Аллан и К. Бэрридж, определяющие эвфемизм как «выражение, используемое в качестве альтернативы не предпочитаемому выражению с целью избежать возможной потери лица: либо говорящего, либо аудитории, либо какой либо третьей стороны» [цит. по Обвинцева 2003: с.81-82].

В определениях второй группы подчеркивается функция маскировки действительности.

В.Н. Ярцева определяет эвфемизмы как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Ими заменяются также табуированные названия, архаичные. Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» [Ярцева 1980: с.5].

Определение эвфемизма, предложенное Н.С. Араповой, является более детализированным: «Эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [Арапова 1990].

Подобная трактовка имеет место и в зарубежной лингвистике. Она присутствует в определении Дж. Лоуренса: «Эвфемизм - та форма слов, которая (по разным на то причинам) выражает идею в смягченном или завуалированном или более почтительном виде» [<http://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism/>]. Ученый подчеркивает, что «эта смягченность иногда только кажущаяся»[Там же].

Дж. Ниман и К. Сильвер дают следующее определение: «Эвфемизация - это употребление неоскорбительного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующее истину» [<http://www.gumer.euphemism.info/>].

В определениях третьей группы отмечается важность мотивов использования эвфемии в обществе. На такие мотивы указывают следующие определения:

А.М. Кацев: «Эвфемизмы есть способствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или оидозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» [Кацев 1988: с.92].

Е.Е. Тюрина: «Эвфемизмы - это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными,

грубыми, нетактичными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, тематически стигматичного или социально некорректного анцедента» [Тюрина 1998: с.17].

Л.П. Крысин говорит о том, что «основная цель, которая преследуется говорящими при использовании эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях, - стремление избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта» [Крысин 2000: с.391].

Е.М. Химинец говорит о широком и узком понимании понятия эвфемизм: «Сторонники субституционного (узкого) подхода считают эвфемизм субститутом, употребляемым вместо грубого или прямого наименования. Последователи широкого подхода к пониманию эвфемизма относят к нему, помимо субститутов, некоторые случаи косвенной номинации, а также некоторые прямые наименования (иноязычные слова)» [Химинец 2018: с.269]. Такое разделение чрезвычайно важно для нашей работы.

Итак, под эвфемизмом мы будем понимать вежливое косвенное выражение, заменяющее любые незаконные (нецензурные) или нежелательные (неуместные) слова или выражения нейтральными словами с целью избежать прямого упоминания всего, что может вызвать негативные эмоции у говорящего и собеседника, и использующееся для предупреждения возможных проблем.

В связи с важной ролью эвфемизмов и употреблением их в самых разных сферах жизни общества необходимо рассмотреть различные классификации эвфемизмов, чему и будет посвящен следующий раздел нашего исследования.

1.2 Классификация эвфемизмов

Эвфемизмы можно классифицировать по разным критериям, правилам или принципам. Составлению и изучению различных классификаций эвфемизмов посвящено большое количество научных трудов, из чего следует, что это своеобразная «горячая точка» современной лингвистики. Ниже будут

представлены некоторые возможные классификации эвфемизмов, а также обобщены связи и различия между ними, чтобы выбрать классификацию, которой мы будем следовать в своей работе.

Тематическая классификация является наиболее наглядной, поскольку она основана на выделении групп эвфемизмов в соответствии с объемом и семантикой слов, обозначающих табу и эвфемизмы.

Л.П. Крысин выделяет два больших тематических класса, в которых используются эвфемизмы, - личностную и социальную сферы.

В сфере личных отношений замене подлежат «некоторые физиологические процессы и состояния; определенные части тела, связанные с телесным низом; отношения между полами; болезни и смерть» [Крысин 2000: с.389-390].

В сфере социальной жизни используются эвфемизмы, связанные со следующими областями деятельности: «дипломатия; репрессивные действия властей; государственная и военная тайна; деятельность армии, разведки, полиции и других органов власти; сфера распространения и обслуживания; отношения между различными национальными, социальными группами и их статусом; некоторые виды профессий» [Крысин 2000: с.398-400].

Более дробной является **тематическая** классификация эвфемизмов А.М. Кацева. Исследователь выделяет в тематической классификации десять лексических групп по понятийным сферам:

- 1) Лексика, связанная со сверхъестественными силами, основанная на чувстве религиозного страха;
- 2) Лексика, относящаяся к сфере преступлений и их последствий;
- 3) Лексика, связанная с понятиями смерти и болезней;
- 4) Лексика, связанная с понятием бедности;
- 5) Лексика, касающаяся умственных и физических недостатков;
- 6) Лексика, относящаяся к половой области;
- 7) Лексика, относящаяся к сфере пороков (физических и психических);
- 8) Лексика, связанная с определенными профессиями;
- 9) Лексика, относящаяся к сфере физиологии;

10) Лексика, связанная с некоторыми предметами одежды [Кацев 1988: с. 30-34].

А.М. Кацев выделяет три лексические группы по характеру эвфемистического потенциала: «истинные эвфемизмы, стертые эвфемизмы и истинные эвфемизмы с дополнительным стилистическим эффектом, например, с юмором или иронией» [Там же].

В.П. Москвин предлагает функционально-тематическую классификацию эвфемизмов, делящую их на шесть основных групп:

1) Замена имени пугающего явления (болезнь, смерть, угрозы, высшие силы и т. д.);

2) Бытовые эвфемизмы, которые, в свою очередь, делятся на несколько групп: а) негативные явления в организме человека; б) физиологическая активность людей; в) деятельность животных; г) недуги; д) результаты физиологической деятельности; е) названия паразитов.

3) Эротические эвфемизмы, отражающие отношения между мужчиной и женщиной;

4) Маскирующие эвфемизмы;

При маскировании эвфемизмов можно выделяются две подгруппы: а) профессиональные эвфемизмы; б) непрестижные эвфемизмы.

5) политические эвфемизмы;

6) шуточные эвфемизмы [Москвин 2010: с. 82].

Е.П. Сеничкина определяет свою классификацию как **лексическую** и выделяет следующие группы эвфемизмов:

1. Названия сверхъестественных сил (*нечистый дух, лукавый* вместо *черт*);

2. Названия, связанные с понятиями болезни и смерти (*алопеция* вместо *облысение*, *отдал богу душу* вместо *умер*);

3. Названия человеческих недостатков (физических и психических): *недослышит* вместо *глухой*, *со странностями* вместо *сумасшедший*;

4. Названия человеческих пороков (*экономный* вместо *жадный*, *дон жуан* вместо *развратник*);

5. Названия, относящиеся к физиологической сфере (*родителей за здоровье поминать* вместо *икать*);

6. Названия, относящиеся к половой области (интимные отношения между мужчиной и женщиной);

7. Названия некоторых предметов одежды (названия нижнего белья и других интимных видов одежды);

8. Названия преступлений и их последствий (*дело* вместо *преступление*);

9. Названия из области денег (связано с табуированием в современном русском языке понятия деньги: *куплю по разумной цене* вместо *куплю недорого*);

10. Названия, связанные с понятием бедности (*социальное пособие* вместо *пособие по бедности*);

11. Названия непрестижных профессий (*рубщик мяса на рынке* вместо *мясник*);

12. Названия из области социально-политической жизни (*нецелевое расходование бюджетных средств* вместо *воровство*, *теневая экономика* вместо *экономика основанная на преступных действиях*);

13. Названия неблагоприятных политических действий (*конфликт* вместо *война*) [Сеничкина, 2012: с. 104].

Как видно, лексико-семантическая классификация эвфемизмов Е.П. Сеничкиной соотносится с предметными классификациями Л.П. Крысина, А.М. Кацева и В.П. Москвина, но она более полная и детализированная.

Морфологическая классификация - это выделение среди эвфемизмов единиц по принадлежности к разным частям речи. Сначала выделяются существительные и прилагательные, затем местоимения и глаголы. В процессе эвфемизации наиболее широко используются существительные: это и заимствованные существительные, и гиперонимы вместо гипонимов, и слова обобщенной семантики, и уменьшительные формы, и аббревиатуры. Преобладание существительных связано, как полагают ученые, с номинативным характером эвфемизации, используемой прежде всего для

наименования различных явлений. Среди прилагательных также выделяют уменьшительные, иностранные слова. Среди местоимений активны демонстративные формы - «тот» и «этот». Исследуя междометные эвфемизмы в русском и английском языках, С.Ю. Мамушкина выяснила, что источник их происхождения – нецензурные выражения, в которых происходит либо сокращение начального элемента (*Твою мать! Блин!*), либо замена слова на более мягкое (*Пёс с тобой! В-бога-душу-мать!*) [Мамушкина 2015: 34-35]. Вместо известного матерного слова б*** народ употребляет созвучное ему *мля*.

Классификация по уровням строится за счет присвоения эвфемизма определенному уровню языка.

Существуют эвфемизмы фонетического уровня, когда замещающее слово выбирается по звуковой аналогии (таковы эвфемизмы нецензурной лексики: *ё-к-л-м-н, ё-моё, япона мать*), лексического уровня (слова), морфологического уровня и синтаксического уровня, когда в эвфемизации задействовано все предложение. Описывая синтаксический метод образования эвфемизмов, основанный на синтаксической структуре, Д.П. Хибарин указывает: «Замена утвердительной конструкции на аналогичную отрицательную помогает представить злободневные общественные проблемы не очень значимыми» [Хибарин 2016: 405]. Принимая во внимание фиксированную графику текста, он различает также эвфемизмы на графическом уровне, обычно образованные заменой букв в середине или конце слова точками: идти на ... В.З. Санников характеризует их как «наименее интересный вид эвфемизма» [Санников 2002: с.537].

Можно говорить также об эвфемизмах словообразовательного уровня, когда эвфемизм формируется при помощи определенного способа словообразования, например, способом прибавления отрицательного префикса, в результате которого получается синоним заменяемого слова с префиксом отрицательной семантики (*неумный* вместо *глупый*).

Д.П. Хибарин отмечает, что «с психологической точки зрения отрицание слова с положительной семантикой легче воспринимается реципиентом, чем

утверждение отрицательных слов» [Хибарин 2016: с.404]. Кроме того, эвфемизмы образуются суффиксальным способом. Как отмечает Е.Р. Дегтярева, «характерными словообразовательными чертами эвфемизмов являются суффиксы -оват-/-еват-, -еньк-/-оньк- у имен прилагательных и наречий» [Дегтярева 2015: с.35].

Дж. С. Нимэн и К. Дж. Сильвер различают пять семантических процессов, лежащих в основе создания эвфемизмов:

1. метафорический перенос;
2. генерализация значения;
3. заимствование из иностранного языка;
4. фонетическое искажение (включающее сокращение и смещение слов);
5. семантический сленг [Дж. С. Нимэн и К. Дж. Сильвер 1983].

Структурная классификация эвфемизма основана на структуре эвфемизма, принадлежности его к словам или словосочетаниям.

Б.А. Ларин стал первым ученым, классифицирующим эвфемизмы таким образом, выделившим «однословные эвфемизмы» и «эвфемистические речения» [Ларин 1961]. В.П. Москвин использует другие термины - «лексические эвфемизмы» и «эвфемистические сочетания разной степени спаянности компонентов» [Москвин 1999: с.6-7].

Мотивационная классификация строится на делении эвфемизмов, исходя из мотивов эвфемизации.

Мотивационную классификацию эвфемизмов впервые предложил В.П. Москвин. По способу их образования он выделяет следующие виды: метонимическая номинация, метафорическая номинация, использование синекдохи, прономинализация, паронимическая замена, использование аббревиации, использование книжных слов и выражений, использование иноязычных слов, замена слова, а именованим соответствующего родового понятия, перифраз, антономасия, перенесение с вида на вид, замена словом, обозначающим неполноту действия или слабую степень свойства, эллипсис. В.П. Москвин выделил четыре следующие группы:

1) эвфемизация на основе нарочито двусмысленной речи (метонимия, метафора, антифразис и паронимическая замена);

2) эвфемизация на основе нарочитой неясности (прономинализация, замена слова именовани^{ем} соответствующего родового понятия, антономасия, эллипсис, искусственная книжность); эвфемизация на основе нарочито неточной речи (перенесение с вида на вид, синекдоха, мейозис);

3) использование в качестве эвфемизмов прямого обозначения предмета речи (книжные слова и выражения, иноязычия, не освоенные языком полностью) [Москвин 2010: с. 110].

Однако способ классификации эвфемизмов по мотивации, предложенный В.П. Москвиным, представляется нам не до конца разработанным, вследствие того что ее составитель не разграничивает понятия неоднозначный, неясный и неточный. Кроме того, классификация эвфемизмов должна основываться на одном или нескольких принципах, но при этом коррелирующих друг с другом. В мотивационной классификации В.П. Москвина отсутствует соответствие между разными базами и подходами.

Социальная классификация – это такая классификация, когда эвфемизмы отбираются в зависимости от их принадлежности к определенной социальной группе.

Б.А. Ларин , разделяя эвфемизмы на устаревшие и новые, подразделяет новые эвфемизмы по социальной природе:

1. Профессиональные и классовые эвфемизмы;
2. Бытовые эвфемизмы;
3. Общие эвфемизмы национального литературного языка [Ларин 1977: с.109-110].

К.Л. Киселев разделяет эвфемизмы **по чувствам и эмоциям**:

- 1.Эвфемизмы, вызванные чувством стыда;
2. Эвфемизмы, вызванные чувством вежливости;
3. Эвфемизмы, возникшие на основе суеверий;
4. Эвфемизмы, возникающие из чувства страха;

5. Эвфемизмы, основанные на таких эмоциях, как сочувствие и жалость [Киселев 2006: с.15-17].

Н. М. Бердова выделяет следующие группы эвфемизмов:

- 1) религиозные эвфемизмы - мотивация: мотивы страха, суеверия;
- 2) морально-этический - чувства такта, жалости, вежливости, сочувствие;
- 3) социальные эвфемизмы, профессиональные и семейно-бытовые - социальная стратификация;
- 4) эстетические - исторически обусловленные представления о красоте и уродстве;
- 5) политические - желание замаскировать политические противоречия [Бердова 1981].

Е.Р. Дегтярева в своей кандидатской диссертации выделяет моральные эвфемизмы, «используемые с целью снижения потенциального оскорбительного эффекта высказывания» [Дегтярева 2015: с.39], например, менеджер по влажной уборке вместо уборщица; а также правовые эвфемизмы, в зависимости от «постулатов безопасности» [Там же].

На основании сравнения рассмотренных классификаций можно прийти к выводу, что области эвфемизации аналогичны. Эвфемизация чаще всего проявляется в таких сферах, как физиологические действия, части тела, интимные отношения, болезни, смерть, физические и психические недостатки, преступления и их последствия, сверхъестественные явления, бедность, дипломатия, государственные секреты и т. д.

Следует учесть, что, поскольку границы между различными областями человеческой деятельности часто бывают размытыми, классификации иногда пересекаются, и одни и те же эвфемизмы могут принадлежать к двум или более типам.

Обобщая вышеизложенное, мы можем разделить все эвфемизмы на две основные группы, внутри которых возможно подразделение:

Первая группа – эвфемизмы, относящиеся к личной сфере человека (внешность, физические недостатки, естественные потребности, психические расстройства, одежда, дефекты).

Вторая группа – эвфемизмы, относящиеся к социальной сфере жизни человека. В эту группу входят такие эвфемизмы, которые отражают отношения государства и народа, военные действия, социальные пороки, дискриминацию по расовому, религиозному и культурному признаку, финансовое положение.

Наличие большого количества классификаций эвфемизмов еще раз доказывает, что явление эвфемизмизации весьма распространено в языке, существование таких классификаций подчеркивает особую роль этого явления в современной лингвистике и демонстрирует, насколько многогранен и разнообразен процесс эвфемизации. Изучение эвфемизмов помогает изучить социальную природу человека и установить градацию ценностей в обществе.

Процесс эвфемизации в приведенных классификациях выступает как лексический феномен, отражающий языковую систему. Можно с уверенностью сказать, что эвфемизмы - это своего рода стилистические средства языка. Их можно использовать в устной и письменной формах. Эвфемистические замены позволяют собеседникам избегать конфликтов в общении. Процесс эвфемизации ориентирован в первую очередь на вербальное общение. Следовательно, есть предпосылки для рассмотрения функциональной стороны этого языкового явления.

1.3 Функции эвфемизмов

Эвфемизмы произошли от табу. Первоначальные эвфемизмы использовались только для замены названий определенных вещей или вещей, которые люди не осмеливались озвучивать. Однако в современном обществе эвфемизмы проникли в самые различные области человеческой жизни, порой заменяя даже отраслевые термины, названия занятий и т.д. Использование эвфемизмов становится все более и более распространенным, и их роль в языковом общении, естественно, сильно изменилась. Ученые в России и за

рубежом уже сделали различные выводы о прагматических функциях эвфемизмов. Некоторые суммировали их, сводя к «функции избегания» и «функции вежливости», другие разделили их на категории, выделив при этом вуалирующую, нормирующую, эстетическую и другие функции.

В общении для эвфемизмов используются различные средства выражения, но все они тесно связаны с определенной национальной психологией и национальной культурой. Эвфемизмы являются зеркалом социальной психологии. Все виды эвфемизмов отражают различные социально-психологические состояния. Эвфемизм - это «буферный» метод общения, языковой коммуникации. Но эвфемизмы несовершенны, они порождают неискренность, а неправильное употребление эвфемизмов иногда может привести к негативным последствиям. Далее разберем основные функции эвфемизмов по отдельности.

Функция табуирования

Л.А. Булаховский отметил, что эвфемизмы чаще употребляют для замены «точных названий пугающих, неприятных и неприличных предметов и явлений» [Булаховский 1953: с.51].

Производство эвфемизмов связано с языковыми табу. На заре социального развития продуктивность и технологии были очень отсталыми. Люди не понимали некоторых природных явлений, суеверно относились к призракам и богам и боялись диких животных, поэтому они не осмеливались прямо говорить об определенных явлениях, вещах, призраках и богах или называть имя зверя, чтобы не быть наказанным сверхъестественными силами или навлечь на себя беду, поэтому приходилось подыскивать другое слово, чтобы заменить эти табу, чтобы избежать несчастья и катастрофы или омерзительных и неприятных ассоциаций. Например: *всемогущий, всевышний, создатель, небесный владыка* вместо *Бог*; *злой, нечистая сила, лукавый* вместо *черт, хозяин* вместо *Домовой*; *серый* вместо *волк* и т.п.

Языковые табу все еще существуют, но есть важное отличие от первоначальных табу. С быстрым ростом научной продуктивности изменились и экономические концепции. Многие явления и вещи были объяснены наукой и приняты людьми. Хотя некоторые концепции табу глубоко укоренились в умах людей и их нелегко устранить, люди больше не являются такими суеверными, как в прошлом, и большинство из эвфемизмов связано с некоторыми разногласиями между личностью и окружающими. Это вызвано избеганием вещей, о которых не хочется или неудобно упоминать, таких как физические недостатки (*он прихрамывает* вместо *хромой*; *слабослышащий* вместо *глухой*), личная неприкосновенность частной жизни (*она ждет ребенка* вместо *она беременна*) и т. д., которые могут стать языковыми табу, которые нельзя упоминать в языковом общении.

Все хотят быть здоровыми и счастливыми, поэтому болезни - табу для всех, а в России, говоря о болезнях, особенно часто используют эвфемизмы. Чтобы не говорить о болезни, для обозначения ее симптомов и предписаний пациентам медицинские работники используют латынь или греческий. Поскольку большинство людей не может их понять, они не создают психологическую нагрузку на пациентов. Врачи говорят, например: *Нет, у вас не рак, а cancer* (*cancer* вместо *рак*); *Здесь необходимо хирургическое вмешательство* (*хирургическое вмешательство* вместо *операция*); *новообразование* вместо *опухоль* и т.п. Даже обычный человек, заболев, старается использовать эвфемизмы. Раньше русские пользовались словом *матушка* для обозначения *оспы*; и сейчас многие предпочитают говорить *проблема с желудком* вместо *понос*.

Смерть - это то, чего люди боятся больше всего. На разных языках существует наибольшее количество эвфемизмов для обозначения смерти. Из-Эвфемистические словосочетания выражают разные чувства, испытываемые говорящим по отношению к мертвым. Если умирает уважаемый человек, говорят: *ушёл от нас (из жизни), перешёл в иной мир), почил в Боге (в Бозе) и*

т.д.; если обычный - *отдал богу душу, сошёл в могилу* и т.д.; если умирает человек презираемый - *протянул ноги, сыграл в ящик* и т.д.

Старение - это непреодолимый естественный закон природы, но в отношении разных народов к старению существует явное различие. Китайцы уважают и почитают стариков, и они не боятся говорить о старости, но на Западе, так же, как и в России, говорить о стариках и своем собственном возрасте не принято. До стариков никому нет дела, старость означает одиночество и забвение и даже потерю работы. *Старый* чаще всего ассоциируется с *негодный*, поэтому русские будут стараться избегать использования слова *старый* и вместо этого будут использовать слова *старший, пожилой*, а вместо слова старость – *почтенный возраст*. Для пожилых женщин возникло витиеватое выражение "*женщина бальзаковского возраста*", так как героинями произведений Бальзака часто являются дамы немолодые.

Таким образом, эвфемизм, вызванный подобным табу, обусловленный изменением собственной психологии или уважением к другой стороне, в большей степени отражает пробуждение индивидуального сознания и норм современного этикета общения. В силу этого эвфемизмы по-прежнему выполняют функцию табу.

Вуалирующая функция

Н.С. Болотнова отмечает, что эвфемизм – это «одна из тенденций современного словоупотребления, выражающаяся не только в замене грубых слов и выражений более корректными, но и замене одних слов и сверхсловных единиц другими с целью создания неопределенности в описании явления или маскировки сущности явления» [Болотнова 1998: С.19]. Эта функция проявляется тогда, когда речь идет о преступлениях, наказаниях, политике, экономике, вооруженных силах, дипломатии и т. д., скрывая какие-либо факты либо представляя их более выгодным образом.

Многие политики и СМИ используют расплывчатость эвфемизмов, чтобы скрыть истинность фактов с целью стабилизации политики, экономики и

военного положения. Вот, например, как функция вуалирования проявляется в области дипломатии: представитель МИД России любит использовать термин *оптимизация*, чтобы выразить свое мнение о некоторых изменениях, произошедших в стране, таких как перевод государственных служащих, корректировка работы и т. д. Вот пример отражения функции вуалирования в экономике: *упорядочивание или регулирование цен* вместо *увеличение цены*; *товары повышенного спроса* вместо *товары, которые сложно или невозможно купить*; *непопулярные меры* вместо *повышение налогов* и т. д. Вуалирующая функция эвфемизмов часто реализуется в политике: *компетентные органы* вместо *следователь, прокурор* и т.п.; *доброжелатель* вместо *стукач*; *для служебного пользования* вместо *секретные документы* и т. д. Эвфемизмы с функцией вуалирования употребляются в области криминалистики: *травма* вместо *наркотик*; *первое* вместо *кокаин*; *второе* вместо *героин* и т. д. Эвфемизм вуалирования находит свое отражение в наименованиях военных операций: например, *воздушный удар* называется *поддержка с воздуха*, *война* именуется *вмешательством*, а *уничтожение врага* - *ликвидацией боевого противника*. На поле боя в Афганистане с 1979 по 1980 год советских военнослужащих называли *солдатами-интернационалистами*. Сама война характеризовалась как *дружеская помощь*.

Кроме того, в повседневной жизни люди часто используют семантическую двусмысленность эвфемизмов, чтобы скрыть их истинное значение, что чаще всего встречается в медицине, например: *новообразование* вместо *опухоль*; *педикулез* вместо *вшивость*; *канцер* вместо *рак*; *булимия* или *расстройство пищевого поведения* вместо *склонность к перееданию*; *энурез* вместо *недержание мочи* и т.п. Эвфемизмы подобного рода характерны для публичных объявлений, например: *Молодая женщина окажет внимание состоятельному мужчине* вместо *ищу партнера, способного оплачивать сексуальные услуги*; *На высокооплачиваемую работу приглашаются девушки без комплексов* (*без комплексов* вместо *легкого поведения*); *Предприятию*

требуются водители и экспедиторы. Лица с вредными привычками просим не обращаться (лица с вредными привычками вместо пьющие, алкоголики) и т.д. Во всех этих примерах эвфемизмы призваны скрыть истину и суть понятия.

Функция вежливости

Цель нашего общения с помощью языка - выразить наши намерения или обратиться за помощью к другим. Чтобы достичь лучших коммуникативных эффектов и целей, люди обычно используют вежливый язык в процессе общения, потому что это более простой способ для другой стороны принять участие и оказать помощь. Эвфемизм - один из таких языков, который может реализовывать функцию вежливости.

Когда использовать эвфемизмы? Это тесно связано с конкретной коммуникативной ситуацией. Помимо культурного образования и предпочтений обеих сторон в выражении языка, на это также влияют многие другие факторы. Эти факторы определяют, что говорящие должны использовать вежливые эвфемизмы в определенных контекстах. Мы резюмируем это как социальную дистанцию, отношения между коммуникативными сторонами и темы для разговора. В целом, чем больше социальная дистанция, тем больше вероятность использования эвфемизмов. И наоборот, чем меньше социальная дистанция, тем меньше вероятность прибегания к эвфемизмам. Рассмотрим, как справиться с социальной дистанцией, чтобы выразить функцию вежливости.

1) Функция вежливости и власть

Власть означает очевидную дистанцию между социальным статусом двух сторон в общении. Одна сторона более сильна, чем другая, например, в отношениях высшего к низшему, старшего к молодому, учителя к ученику, начальника к служащему и т. д. Например, когда учитель критикует учащегося за плохие результаты экзамена, он должен так преподнести это учащемуся, чтобы тот четко понимал текущую ситуацию, принимая во внимание психологическую выносливость учащегося. Поэтому для поощрения учащихся

более целесообразно использовать эвфемистические высказывания типа: *«Ты обязательно сдашь следующий экзамен, если будешь более старательно учиться»*. Если критиковать студентов прямо, результаты тестов будут слишком плохими, такая резкая критика не только звучит невежливо, но и снижает самооценку студентов.

Точно так же менее влиятельной стороне в контексте мощного дискурса необходимо использовать эвфемизмы. Например, когда подчиненный или отдельное лицо обращается с просьбой к начальнику или организации, невежливые выражения неизбежно вызовут недовольство более могущественной стороны, поэтому рекомендуются выражения типа: *«Не могли бы вы попросить Вас перенести моё выступление на второй (не ранее) день конференции?»*. Это просьба участника конференции. Из-за различий в идентичностях используется эвфемизм, при обращении с просьбой с целью выразить уважение к другой стороне.

2) Функция вежливости и отношения между коммуникативными сторонами

Вообще говоря, эвфемизмы часто используются в устном общении между незнакомцами, между людьми, которые не очень близки, между людьми разного возраста или между людьми противоположного пола, чтобы поддерживать дистанцию общения и показать вежливость, как в следующем примере: *«Простите, вы не скажете, как мне пройти на третью улицу Строителей?»*. Этот вопрос-запрос, который задается незнакомому человеку в очень мягком тоне, снижает угрозу для собеседника, при этом степень вежливости очень высока. Это эффект использования эвфемизма.

Встречаются двое друзей, которые давно не виделись, и обнаруживается, что один из собеседников толстый. Если вы скажете *«вы потолстели»*, это будет очень грубо и человек расстроится. Если вы используете эвфемизмы *«вы пополнели»*, *«вы поправились»*, *«вы раздобрели»*, тогда собеседник будет чувствовать себя комфортно, потому что вежливая форма выражения эмоций щадит собеседника. Когда представители молодого поколения обращаются с просьбами к старшим, им также следует использовать вежливые эвфемизмы.

Использование такого вопросительного эвфемизма, как *«Вам не трудно передать мне стакан?»* демонстрирует очень высокую степень вежливости. Если это очень хорошие отношения между друзьями, вы можете прямо сказать: *«Передай мне стакан!»*. Если вы будете излишне вежливы, это будет восприниматься как ненужное манерничанье, «выпендривание».

3) Функция вежливости и темы для разговора

Иногда, даже если отношения между двумя сторонами очень близки, часто используются эвфемизмы, когда речь идет о деликатных темах, которые могут угрожать другой стороне или нанести ущерб ее интересам. В это время вежливые эвфемизмы могут дать другой стороне определенное пространство для размышлений и отступлений, например: *«Антон: Слушай, Маша, может быть, мне в связи с поездкой в Турцию ограбить тебя на пару тысяч рублей, а ? Маша : Ну конечно, о чем ты говоришь?»*. Хотя Антон и Маша хорошие друзья, теперь именно Антон занимает деньги у Маши, что связано с темой денег и вещей, поэтому Антон по-прежнему использует очень вежливый эвфемизм: *«А: Пойдём в кино? Б: Спасибо за приглашение, завтра у меня будет экзамен.»*. Столкнувшись с приглашением А, если Б прямо отвергнет А, это неизбежно заставит А потерять лицо, поэтому Б очень тактично отклонил предложение А. Употребление эвфемизма в данном случае свидетельствует о вежливом, тактичном и бережном отношении к другу.

Функция вежливости эвфемизмов облегчает понимание между людьми, способствует повышению коммуникативности и эффективности общения.

Эстетическая функция эвфемизмов, по Е.Р. Дегтярёвой, реализуется прежде всего в художественных текстах [Дегтярева 2015: с.46]. Необходимо избегать моментов, которые делают повествование грубым, неприятным для чтения и нарушают требования социальной цензуры.

Эстетическая функция обусловлена также природой слов-заменителей. По этому поводу К. Джорджанели высказался так: «Возникновение эвфемизмов, основанных на реальной, действенной силе слов, непосредственно связано с

выработавшейся у человека как социальной личности привычкой контролировать свои эмоции. Эта привычка крепла и совершенствовалась в течение веков, ведь человек на практике мог убедиться, что несдерживаемое, открытое проявление аффектов может вызвать конфликты между ним и другими людьми. Вот почему он часто подвергал свое слово, являющееся мощнейшим средством общения, <...> самоцензуре. Человек прибегал к иносказаниям и обволакивал голую неприятную действительность туманом эвфемизмов. То же происходит и сейчас» [Джорджанели 2005: с.7-8].

Таким образом, эвфемизмы представляют собой заменяющие слова, позволяющие избежать появления эстетически грубых слов и выражений, касающихся табуированных тем, замаскировать негативную реальность, выразить субъективную оценку и повлиять на взгляды читателей (слушателей).

Нормирующая функция (смягчения)

Когда необходимо уменьшить негативное влияние явления, появляются эвфемизмы в этой функции. «Эвфемистическая функция заключается в способности слова или сочетания служить цели смягчения нелицеприятной сущности обозначаемого, воздержания от неподобающих слов» [Мухамедьянова 2005: с.36]. Например: *не стало* вместо *умер*. Функция нормализации применяется по отношению к грубым, вульгарным, неприличным, непопулярным, слишком резким, оскорбительным и унижающим человеческое достоинство словам и выражениям.

Грубые слова не следует путать с табу. В эвфемизмах нежелательные слова принадлежат к запретной сфере, «это общеизвестные, наиболее естественные и точные названия вещей, которые в рамках действующей культуры подлежат замене на более приемлемые с точки зрения этических норм» [Мухамедьянова 2005: с.37]

Риторическая (художественная, стилистическая) **функция** эвфемизмов [Торопцева 2003: с.6] отражается в публичных выступлениях и

художественном тексте и заключается в использовании эвфемизмов как стилистических средств - украшения речи, создания повествования, наполненного торжественным звучанием, в высоком стиле.

Риторическая функция эвфемизма чаще всего отражается в дипломатической деятельности. Дипломатическая речь с эвфемистическими выражениями воплощает в себе функцию рендеринга и оценки.

1) Функция рендеринга относится к влиянию на мысли и чувства аудитории через дипломатические и помогает им принять взгляды и позиции автора. Например: «Российские новости сообщили, что после того как ВВС США и ВВС РК провели совместные военные учения, Соединенные Штаты провели трехсторонние учения с ВМС Японии. Назовите это поведение *«игра мускулами»* [Брифинг официального представителя МИД России]. Хотя здесь отсутствует прямая негативная оценка поведения США, этот способ выражения вызывает отрицательные ассоциации и обладает большой силой воздействия на читателя.

2) Функция оценки относится к эвфемизмам, используемым говорящим для отражения различных нюансов отрицательной оценки, когда эвфемизм заменяет или смягчает отрицательную коннотацию. Например, популярный фразеологизм, употребляемый в СМИ в качестве эвфемизма, - *ящик Пандоры*. Это выражение заимствовано из древнегреческой мифологии. До открытия *ящика Пандоры* жизнь была мирной, и все болезни, несчастья и пороки хранились в ящике, но из-за любопытства Пандоры, открывшей ящик, бедствия и болезни вырвались наружу, и с тех пор люди страдают от эпидемий и катастроф. Таким образом, мы видим, что выражение *ящик Пандоры* используется в СМИ для того, чтобы эвфемистически выразить критическое отношение к определенным безответственным поступкам.

Защитная функция

Прежде чем произнести высказывание, люди должны подумать, какое воздействие оно окажет и к каким последствиям приведет. Неосторожное

обращение со словами может вызвать конфликт между двумя сторонами, что затруднит общение между ними. Подобная ситуация возникает из-за того, что лицо одной или обеих сторон в общении подвергалось угрозе или их интересы были поставлены под угрозу. Следовательно, необходимо использовать эвфемизмы, чтобы минимизировать моральный ущерб, наносимый друг другу в процессе коммуникации. Это и есть защитная функция, которую могут выполнять эвфемизмы.

Цель использования эвфемизмов состоит в том, чтобы заставить собеседника почувствовать, что вы дружелюбны и не смущаетесь. Другая сторона видит, что вы вежливы, и, естественно, отвечает тем же. Таким образом, говорящий успешно защитился. Если говорящему безразличны чувства другого человека и он выражается прямо, то он непременно причинит боль собеседнику. Таким образом, две функции эвфемизма - защита других и самозащита - дополняют друг друга, но акцент и отправная точка первоначального использования эвфемизма говорящим различны. Посмотрим, как эвфемизмы помогают защитить чувства других и в то же время - самих себя.

1) Защита чувств других

Когда говорящий использует эвфемизмы, он прежде всего учитывает чувства говорящего, чтобы то, что он говорит, не причинило вреда другому человеку. Таким образом, собеседник может почувствовать дружелюбное отношение говорящего, и языковое общение может быть гармоничным и пройти гладко. Эта функция обычно используется, когда говорящий критикует, упрекает, обвиняет или высказывает замечания в адрес другой стороны, отклоняет запрос или приглашение другой стороны, или когда неудобно напрямую отвечать на вопросы других людей и т.д. Например: *А: Вам понравилась игра этого музыканта? Б: Он вполне техничен.* Своей оценкой говорящий выразил недовольство игрой музыканта, но сделал это в уклончивой форме, оградив чувства исполнителя. Говорящий хвалит контент, не имеющий отношения к вопросу, и избегает прямой критики. Этот метод в значительной

степени защищает спрашивающего или критикуемого. По сравнению с прямой оценкой эффект совершенно иной.

2) Самозащита

Хотя люди соблюдают принцип вежливости, их психология заключается в том, чтобы защитить себя и избежать ненужных отрицательных эмоций. Лучший способ защитить себя - не причинять вреда другим. Итак, первоначальное намерение говорящего - защитить себя, но в то же время он должен подумать о том, чтобы не причинять вред другим.

Наиболее подходящим является использование эвфемизмов, эвфемистическая рассылка приглашений или просьб. От таких вежливых слов слушателю трудно отказываться. Даже если слушатель испытывает неудобство и вынужден отказаться, он применяет для этого эвфемистические методы. Таким образом, первоначальная цель самозащиты достигнута. Например: А: *У тебя будет завтра время посмотреть со мной фильм?* Б: *С удовольствием, но завтра у меня очень важный экзамен.* Когда говорящий не может выполнить просьбу собеседника, он использует очень вежливую эвфемистическую форму отказа и выражает сожаление по этому поводу. Хотя это и отказ, но это несколько не задевает чувств говорящего.

Проанализировав вышеперечисленные прагматические функции, мы не можем провести четкую границу между ними. В процессе речевого общения прагматические функции эвфемизма тесно переплетаются, обычно один вид эвфемизмов выполняет несколько функций одновременно, поэтому строго классифицировать различные функции эвфемизмов довольно затруднительно.

1.4 Эвфемизм как вторичная номинация

При анализе такого явления, как эвфемизация, нельзя затронуть понятие вторичная номинация. В.Н. Телия дает следующее определение вторичной номинации: это «использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения» [Телия 1977: 129].

Вторичная номинация основана на ассоциативном характере читательского мышления. В процессе вторичного именованя происходит переосмысление значения имени, а также устанавливается связь между уже существующими в значении имени признаками элементов внеязыкового ряда и вновь указанными признаками.

Эвфемизм является одним из проявлений вторичной номинации в языке. С точки зрения А.Н. Прудывуса, «в ономазиологическом плане эвфемизмы представлены преимущественно вторично-номинативными, гораздо реже - первично-номинативными единицами. Эвфемизмы, являющиеся вторично-номинативными единицами, возникают в результате не прямой и косвенной вторичной номинации» [Прудывус 2006: 7].

Непрямая номинация понимается как автономная направленность значения на действительность, таким образом, единица имени получает самостоятельное номинативное значение.

Косвенная вторичная номинация, в свою очередь, заключается в том, что значение одного имени направлено на обозначаемый компонент действительности только в случае совместной реализации с другой конкретной номинативной единицей. При этом выделяют признаки, существенные по отношению к свойствам другого объекта. Как отмечает А.О. Катилева, «эвфемизмы являются вторично-номинативными, поскольку они называют денотаты, уже имеющие обозначения, косвенность номинации обуславливает не прямой характер эвфемизмов» [Катилева 2015: 69].

Эвфемизм как единица вторичной номинации является одним из способов отражения корректности языка СМИ.

ВЫВОДЫ

В любом языке есть слова, употребления которых намеренно избегают, так как они имеют неприятный и грубый оттенок. Использование этих слов может оскорбить и унижить человека. Поэтому люди всегда использовали слова-заменители. Такие лексические единицы называются эвфемизмами.

Появление эвфемизмов начинается с табу, исходный эвфемизм заменяет табу, вызванное необходимостью избегать названия определенных предметов.

Что касается определения эвфемизма, ученые имеют по этому вопросу разные мнения и сосредотачиваются на разных вещах. Эвфемизмы делятся на несколько групп в соответствии с их основными функциями. В первую группу входят определения, делающие акцент на смягчение неприятного и грубого, выделяющие функцию замены; в определениях второй группы подчеркивается функция маскировки действительности; в определениях третьей группы отмечается важность мотивов использования эвфемизации в обществе.

Проанализировав большое количество определений эвфемизма, мы приходим к выводу, что эвфемизм - это вежливое косвенное выражение, заменяющее любые незаконные (нецензурные) или нежелательные (неуместные) слова или выражения нейтральными словами с целью избежать прямого упоминания всего, что может вызвать негативные эмоции у говорящего и собеседника, и используемое для предупреждения возможных проблем. Чаще всего эвфемизмы возникают в результате вторичной номинации.

Эвфемизмы можно классифицировать по разным критериям, правилам или принципам. В данной главе выделяются следующие классификации эвфемизмов: тематическая классификация; лексическая классификация; морфологическая классификация; классификация по уровням; структурная классификация; мотивационная классификация; социальная классификация; классификация по чувствам и эмоциям.

На основании сравнения рассмотренных классификаций можно прийти к выводу, что области эвфемизации аналогичны. Эвфемизация чаще всего проявляется в таких сферах, как физиологические действия, части тела, интимные отношения, болезни, смерть, физические и психические недостатки, преступления и их последствия, сверхъестественные явления, бедность, дипломатия, государственные секреты и т. д.

Отмечается, что данные классификации иногда пересекаются и одни и те же эвфемизмы могут принадлежать к двум или более типам.

Таким образом, мы можем разделить все эвфемизмы на две основные группы: первая группа - эвфемизмы, относящиеся к личной сфере человека (внешность, физические недостатки, естественные потребности, психические расстройства, одежда, дефекты); вторая группа – эвфемизмы, относящиеся к социальной сфере жизни человека. В эту группу входят такие эвфемизмы, которые отражают отношения государства и народа, военные действия, социальные пороки, дискриминацию по расовому, религиозному и культурному признаку, финансовое положение.

В главе анализируются как основные следующие функции эвфемизмов: функция табуирования; вуалирующая функция; функция вежливости; эстетическая функция; нормирующая функция (смягчения); риторическая функция; защитная функция. Однако трудно провести четкую грань между этими функциями, поскольку в процессе речевого общения прагматические функции эвфемизмов сложны и взаимосвязаны. Обычно эвфемизм выполняет несколько функций одновременно, поэтому строго классифицировать их довольно сложно.

ГЛАВА 2. ТИПЫ ЭВФЕМИЗМОВ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В РОССИЙСКИХ СМИ

2.1 Типологии эвфемизмов в СМИ

2.1.1 Эвфемизмы в политической сфере

Политика – вид деятельности, связанной с отношениями между народами, классами и другими социальными группами. В области дипломатии и политики эвфемизмы – обычное явление, они используются для того, чтобы запутать аудиторию или помешать ей получить правдивую информацию, неблагоприятную для выступающего, то есть ввести людей в заблуждение относительно реального положения дел, или употребляются с целью ослабления напряженности между странами в дипломатической ситуации.

Г.А. Заварзина отмечает, что «основой целью создания политических эвфемизмов в современном русском языке является нейтрализация истинного смысла прямых наименований, нежелательных по политическим или этическим причинам, причем, однако, понимание подобной лексики носителями языка остаётся однозначным» [Заварзина 2006: с.54-55]. Отсюда следует, что эвфемизмы играют очень важную роль в политической жизни.

Ниже примеры эвфемизмов, которые выбраны нами из медийных текстов, содержащих сообщения о политических событиях, и проанализированы.

Например, информация о военных действиях подается журналистом следующим образом: *Также он сообщил общее число террористов, которые были обезврежены во время операции «Источник мира»* (Московский комсомолец, 13.10.2019). Под словом *обезвредить* подразумевается *убить, уничтожить*. Буквальное значение слова *обезвредить* - лишить способности причинять вред, сделать безвредным, оно означает действие, которое поможет избежать вреда, как, например, в словосочетании «обезвредить мину». Это вторичная номинация. Негативное обозначение заменяется лексемой, вызывающей ассоциации с чем-то положительным, с целью уменьшить страх аудитории перед произошедшим событием. Здесь эвфемизм выполняет

вуалирующую функцию: автор статьи не хочет называть напрямую отрицательное действие, поэтому он выбирает более мягкое слово с нейтральным значением.

Рассмотрим следующий пример: *С такой позиции турецкий президент Реджеп Тайип Эрдоган подходил и к **операции** «Источник мира» в Сирии — ведь курды якобы угрожали стране, действуя вблизи ее границ* (lenta, 30.12.2019). Здесь репортер употребляет нейтральное слово *операция* вместо *война*. Одно из значений слова *операция* - процедура, выполняемая с какой-то определенной целью, но здесь имеется в виду совокупность боевых действий, и в данном случае мы снова имеем дело с вторичной номинацией.

Пример такого же рода: употребление слова *конфликт* вместо *война*: *«Уважаемый президент [России Владимир] Путин, именно Гитлер и Сталин согласились начать Вторую мировую войну. Это факт. Польша стала жертвой этого ужасного **конфликта**», — ответила дипломат на слова российского лидера об отношении Польши к нацистской Германии* (lenta, 31.12.2019). Конфликт – это осложнение в отношениях, в частности международных.

В двух последних примерах слово «война» заменено словами более общего, нейтрального значения - «операция» и «конфликт». Здесь эвфемизмы также выполняют вуалирующую функцию. Во-первых, авторами делается попытка избежать паники, вызванной прямым использованием слова «война», а во-вторых, это несколько ослабляет проявление враждебного отношения между странами.

Довольно распространенным является следующий эвфемизм: *«Продолжающееся ожесточенное противостояние ливийских сторон привело к тому, что в этой стране сохраняется **вакуум безопасности**, в условиях которого там поднимают голову террористические группировки, туда стягиваются боевики из Ирака и Сирии», — цитирует агентство слова дипломата* (lenta, 16.10.2019). Выражение *вакуум безопасности* употребляется вместо устойчивого оборота *места боевых действий*. Данный эвфемизм,

возникший путем метафорического переноса, выполняет здесь вуалирующую функцию: вакуум – отсутствие чего-то, следовательно, читателю дается понять, что в этих местах безопасность отсутствует, но при этом не употребляется могущее насторожить читателя сочетание *боевые действия*.

Устоявшимся в речи политиков является и эвфемизм *ограниченный контингент*, как в следующем примере: *В 1974-м Варошу оккупировала турецкая армия, и местным жителям пришлось бежать, поскольку они боялись этнических чисток. С тех пор единственные обитатели этого района — **ограниченный контингент** турецких военных и миротворцы ООН* (lenta, 11.01.2019). Еще один свежий пример: *В США и сторонники, и оппоненты президента Джо Байдена сегодня задаются вопросом: почему и американский «ограниченный контингент», и воинские соединения стран НАТО, и сама 300-тысячная афганская армия, обученная и оснащенная США, со всей их бронетехникой, авиацией и системами управления не смогли справиться с 75тысячами талибов (запрещенная в РФ террористическая организация)?* (В. Костиков, *Уроки поражения... Аргументы и факты*, 2021).

Здесь выражение *ограниченный контингент* употребляется вместо слов *армия, солдаты* и выполняет в вуалирующую функцию. При этом автор второй статьи подчеркивает свое ироническое отношение к данному эвфемистическому выражению, заключая его в кавычки, а также приводя информацию о численности и боевой мощи этого «ограниченного контингента».

Ту же функцию употребления эвфемизма можно наблюдать в следующем примере: *По традиции с Россией помимо экономического сотрудничества будет и политическое, но лишь в той мере, где оно укрепляет хозяйственные связи между странами. Новые власти продолжили курс Назарбаева на ликвидацию российского **влияния** и окончательное построение казахской нации с помощью латинизации алфавита, которая мягко выдавит русский язык из общественной жизни* (lenta, 26.12.2019). Нейтральное слово *влияние* употребляется вместо *вмешательство в политику*. Автор при помощи

эвфемизма объясняет, что влияние России на Казахстан на самом деле является политическим вмешательством. Таким образом и здесь эвфемизм выполняет вуалирующую функцию.

Эвфемистическим можно считать и следующее выражение: *«Примите самые искренние соболезнования в связи с трагическими последствиями серии террористических актов в городах вашей страны. <...> Рассчитываю, что исполнители и заказчики столь жестокого и циничного преступления, совершенного в разгар пасхальных торжеств, понесут заслуженное наказание»* (Коммерсант, 21.04.2019). Выражение *трагические последствия*, в котором есть явная недоговоренность, используется вместо подразумеваемых здесь *голод, раненые, бездомные и т.д.* Автор использовал это сочетание, чтобы скрыть страшные последствия войны (голод, разруха, раненые, искалеченные, убитые, бездомные и т.д.). Здесь эвфемизм также выполняет вуалирующую функцию.

Сходным является и следующий пример: *«Хочу поблагодарить за то, что вы сделали для Южной Осетии, имею в виду с начала тех событий - развала Советского союза, вооруженного конфликта, который был. Вы тогда были тактическим руководителем урегулирования югоосетинского конфликта. Помним все это, и, конечно же, народ Южной Осетии благодарен за те годы, благодарен, и, конечно, за 2008 год, когда была не допущена гуманитарная катастрофа»*, - сказал Анатолий Бибилов (Московский комсомолец, 27.05.2019). Здесь употребляется метафорическое выражение *гуманитарная катастрофа* вместо *смута во время войны, падение страны, жертвы народа и т.п.* Автор использует термин *гуманитарная катастрофа* для эвфемистического объяснения последствий войны, это вуалирующая функция.

В очередном материале читаем: *«Уровень образованности, до которого докатилась Украина не то что оставляет желать лучшего, это слишком мягкая формулировка, а просто удручает и даже пугает»*, — посетовал эксперт (lenta, 04.12.2019). Вместо того чтобы оценить нынешний уровень образованности на Украине как *плохой*, автор предпочитает выражение

оставляет желать лучшего. Слова с положительной коннотацией участвуют в выражении с отрицательным лексическим значением. Эвфемистическая замена в данном случае выполняет смягчающую функцию.

Пример эвфемистической замены находим и в следующем фрагменте статьи на политическую тему: *Весной прошлого года они уже **поколачивали** демонстрантов, протестовавших против выступления турецкого президента в Брукингском институте в Вашингтоне* (Московский комсомолец, 17.05.2017). *Поколачивать* – значит время от времени, слегка колотить, наносить легкие удары. Здесь это тоже своего рода эвфемизм, заменяющий глаголы с более жестким значением *бить, избивать* и выполняющий таким образом смягчающую функцию, как и в предыдущем примере.

Некоторые эвфемизмы, как и предыдущий, уже прочно вошли в обиход. Вот пример эвфемизма, возникшего как следствие так называемой политкорректности: *В своем выступлении Роббинс пытался донести мысль о том, что, до тех пор пока **афроамериканец** будет обижаться и возмущаться, когда кто-то назовет его ниггером, он будет оставаться рабом собственных эмоций* (lenta, 24.05.2019). Здесь *афроамериканец* употребляется вместо *негр, нигер (ниггер), чёрный, чернокожий*. Эвфемизм в данном случае выполняет табуирующую функцию. Всем известно, что в Америке существует негласное табу на слова *негр, черный, чернокожий*, вместо которых придумано сложное слово *афроамериканец*, то есть американец африканского происхождения. Изобретатели этого новообразования полагают, что оно способно защитить чувства и права когда-то угнетенного народа, так что можно сказать, что эвфемистическая замена здесь обусловлена и соображениями вежливости по отношению к данному национальному меньшинству.

Рассмотрим следующий пример: *Сообщается, что члены сообщества решили совершать преступления против лиц **неславянской национальности** Они раздобыли пособия по изготовлению в домашних условиях взрывчатых веществ и проводили тренировки на территории заброшенных зданий* (Газета, 04.12.2017). Здесь употребляется выражение *лица неславянской*

национальности вместо *кавказцы*. Автор использует его, потому что в данном случае прямое наименование может нанести моральный вред людям, о которых идет речь, и тем самым привести к общественным и религиозным конфликтам между представителями разных национальностей. Эвфемистическая замена в данном случае выполняет нормирующую функцию.

Следующий пример эвфемизма: *«В корне армяно-азербайджанского конфликта стоят территориальные претензии Армении к Азербайджану, оккупация азербайджанских земель с использованием силы в нарушение международного права, кровавая этническая чистка в отношении мирного населения Азербайджана»*, — сказал представитель МИД (lenta, 18.05.2016). Здесь выражение *этническая чистка* употребляется вместо *уничтожение*. В этом примере автор использует эвфемизм *этническая чистка* вместо слова *уничтожение*, поскольку морфема *очищение* связана со многими положительными аспектами, чтобы избежать негативного воздействия на общественное сознание. Здесь эвфемизмы выполняют смягчающую функцию.

Таким образом, мы видим, что в медийных текстах политического содержания для замены слов с отрицательным значением используются слова с значением положительным. Как и большинство подобных эвфемизмов из политических материалов, они используются для сокрытия или смягчения политических новостей негативного характера и защиты страны и, соответственно, выполняют в основном вуалирующую и смягчающую, реже — табуирующую и нормирующие функции.

2.1.2 Эвфемизмы в экономической сфере

Экономика — это наука, которая изучает способы удовлетворения постоянно растущих потребностей общества в условиях ограниченности ресурсов. Проще говоря, она изучает производство, распределение и потребление товаров и услуг. Современная экономика характеризуется быстрыми взлетами, периодами спада и кризисов. С целью смягчить удары последних и не вызывать у населения появления панических настроений,

экономисты так же, как и политики, используют эвфемизмы, при этом постоянно появляются новые эвфемизмы, такие как: либерализация цен, оптимизации расходов и др. Использование эвфемизмов в экономической области служит для того, чтобы скрыть негативное влияние экономической области на общественное производство и уровень жизни людей. В экономических СМИ эвфемизмы стали неотъемлемой частью новостного словаря.

Мы выбрали и проанализировали следующие примеры эвфемизмов из медиатекстов, содержащих экономические события.

Так, например, новости о росте цен на топливо преподносятся следующим образом: *При этом вкладываться компания готова, судя по всему, куда угодно, лишь бы не в Россию. Так, «Лукойл» объявил об инвестициях в проекты в Узбекистане, где ожидается либерализация цен на топливо, и компания просто рассчитывает заработать на этом рынке* (lenta, 18.03.2019). Здесь выражение *либерализация цен*, употребляется вместо прямого *повышение цен на товары* и выполняет вуалирующую функцию. Либерализация - предоставление больших свобод, возможностей в осуществлении цен (освобождение цен от прямого государственного регулирования). Здесь автор использует иностранное слово *либерализация*, мало понятное простому обывателю, чтобы завуалировать факт роста цен на сырьевые товары, и использует более мягкий способ сообщить общественности, что цены вот-вот вырастут.

Перейдем к следующему примеру: *Правительство предложит меры по «обелению» экономики в 2019 году Вице-премьер по социальной политике Татьяна Голикова заявила, что правительство готовит меры по уходу от зарплат «в конверте», которые должны помочь перевести часть работающих россиян из «серого» сектора экономики в «белый». «Я думаю, что на отрезке 2018 — первой половине 2019 года мы предложим механизм "обеления" заработных плат для тех, кто сегодня находится в "серой" экономике», — рассказала госпожа Голикова (цитата по ТАСС) (Коммерсант, 17.06.2018).*

Здесь употребляется метафорическое выражение *серая экономика* вместо *неформальная занятость*. Автор не указывает прямо на существование такого негативного явления, как неформальная занятость работников, а использует эпитет *серая* (экономика), который скрывает подлинное положение дел. Данный эвфемизм также выполняет вуалирующую функцию.

Пример эвфемистической замены находим и в следующем фрагменте статьи на экономическую тему: *«Уральские авиалинии» до конца марта ограничат питание пассажиров на борту: Авиакомпания «Уральские авиалинии» до конца марта 2019 года ограничит количество предоставляемой пассажирам еды во время рейсов, сообщили журналистам в пресс-службе перевозчика. Компания подчеркнула, что это временная мера, которая предпринята для **оптимизации** расходов и во избежание роста цен на билеты* (Коммерсант, 04.02.2019). Нейтральное слово иностранного происхождения *оптимизация* употребляется вместо *сокращение*.

Подобный пример: *Затеянная Лебедевым **оптимизация персонала** идет вразрез с общерыночной ситуацией. По словам руководителя отдела аналитики рекрутингового портала Superjob.ru Валерии Чернецовой, число вакансий в банковском секторе на портале за первое полугодие возросло на 22%* (Известия, 12.07.2013). Здесь выражение *оптимизация персонала* использовано вместо резкого *увольнение*. Оптимизация - выбор наилучшего (оптимального) варианта из множества возможных. Автор использует слова с положительным значением, чтобы оправдать поведение авиакомпании по сокращению расходов. Это вторичная номинация. Отрицательное обозначение заменяется положительным, что снижает возможность возникновения страха у читателей перед негативным фактом. Здесь эвфемизм выполняет вуалирующую функцию: автор статьи не хочет называть напрямую отрицательное действие, поэтому он выбирает более мягкое, нейтральное слово.

Следующий пример: *Компания «Укрнафта» сообщила, что международный арбитраж в Гааге обязал Россию выплатить ей \$ 44, 4 млн в качестве компенсации за «**экспроприацию имущества**» в Крыму* (Коммерсант,

16.04.2019). Выражение *экспроприация имущества* вместо *изъятие собственности государством* выполняет вуалирующую функцию. Экспроприация - принудительное изъятие, лишение собственности. Автор использует эвфемизм для сокрытия экспроприации имущества, чтобы оправдать поведение руководства страны и тем самым сохранить её имидж в глазах мировой общественности.

Эвфемистическим является и следующее словоупотребление: *В отличие от большинства политиков Путин не боится кризисов. Скорее, наоборот, в самые опасные и рискованные моменты у ВВП словно «вырастают крылья»: он демонстрирует дополнительный драйв. Но это вовсе не означает, что система российской власти сможет пережить нынешние экономические неурядицы без потерь* (Московский комсомолец, 23.02.2013). Выражение *экономические неурядицы* используется вместо выражения *финансовый кризис*. Неурядица - беспорядок, неустройство. Автор использует это привычное, бытовое слово для эвфемистического объяснения финансового кризиса, уменьшая тем самым негативное влияние данного явления на сознание масс. Здесь эвфемизм выполняет вуалирующую функцию.

В очередном материале находим: *29 июля пресс-секретарь российского лидера Дмитрий Песков заявил, что в настоящее время в России наблюдается положительная динамика в сфере экономики, страна начинает выходить из связанного с пандемией кризиса. В этот же день Антон Силуанов заявил, что российская экономическая политика должна адаптироваться к последствиям пандемии коронавируса и выйти на долгосрочный устойчивый рост* (Известия, 08.09.2021). Выражение *положительная динамика* используется вместо выражений *экономический рост, постепенное избавление от экономического кризиса*. Выражение *положительная экономическая динамика* не содержит никакой конкретной информации, оно призвано подбодрить, утешить упавшее духом население, и выполняет вуалирующую функцию.

В новостях о нехватке средств: *Помимо этого сейчас наблюдается настоящая эпидемия отчаяния: люди, оказавшиеся в финансовой яме, все*

чаще чувствуют себя выброшенными на свалку (lenta, 03.11.2015). Выражение *финансовая яма* заменяет выражение *нехватка, отсутствие средств*. *Финансовая яма* – образное выражение для обозначения финансовых трудностей, осложнения финансовых дел. Данный эвфемизм, созданный путем метафорического переноса, выполняет здесь функцию, обратную смягчающей: автор хочет привлечь внимание общественности к проблеме, заострить её, таким образом пытаясь заставить правительство принять какие-то меры для ее решения.

Причина употребления эвфемизмов в экономических газетах связана с суеверным страхом использовать в этой области слова с отрицательным значением. Журналисты и экономисты используют метафорические выражения и вторичную номинацию, чтобы смягчить или скрыть факты, которые могут обнаружить имеющиеся недостатки в этой сфере (вуалирующая функция). Таким образом, мы видим, что использование эвфемизмов в медийных текстах, освещающих вопросы экономики в стране, выполняет важную психологическую функцию.

2.1.3 Эвфемизмы в социальной сфере

Социальное – это общественное, оно связано с жизнью людей в обществе, их отношениями в обществе или отношением к обществу (социально-политическая, социально-экономическая сферы и т.п.). Это взгляд на проблемы с точки зрения общества и решение проблем в соответствии с потребностями общества. Как показал анализ медийных текстов, в этой сфере также нередки эвфемизмы, используемые с целью соблюдения интересов общества и отдельных его представителей.

Например, информация о социальных мероприятиях подается журналистом следующим образом: *Как передает агентство Синьхуа, взрыв в одной из мечетей Кабула унес жизнь одного человека, 16 человек получили ранения. Об этом агентству сообщили в Министерстве внутренних дел Афганистана. Взрыв произошел в пятницу на востоке афганской столицы. По сведением*

агентства, в результате взрыва погиб духовный лидер (Московский комсомолец, 24.05.2019). Здесь выражение *унес жизнь* употребляется вместо слова *умереть* и выполняет в смягчающую функцию. Автор сообщения использует выражение *унес жизнь*, чтобы избежать темы смерти, чтобы не вызывать дискомфорта у аудитории.

В очередном материале читаем: *Для узников, в том числе политических, под запретом любые средства массовой коммуникации, за исключением одного — прессы. Поэтому во всех казенных домах газеты и журналы активно выписывают и зачитывают — до дыр. Поэтому мы открываем рубрику «Письма в неволю», чтобы слова из свободного мира гарантированно доходили до тех, кто так остро в них нуждается* (Новая газета, 04.10.2017). Выражение *казенный дом* употребляется вместо слова *тюрьма*. Данный эвфемизм возник путем метафорического переноса. Здесь эвфемизм выполняет вуалирующую (маскирующую) функцию: *казенный* – принадлежащий государственным органам, выдающийся и оплачиваемый государственной казной. Читателям дается понять, что все расходы в этих местах несет государство. У них должно сложиться впечатление, что это вполне хорошее место, но на самом деле это место, где содержатся преступники и ничего хорошего там нет. Это вторичная номинация, автор статьи не хочет называть напрямую место, с которым у людей связаны отрицательные ассоциации, поэтому он выбирает образное выражение со скрытым, завуалированным значением. Негативное заменяется позитивное, чтобы снизить у читателей неприятные ощущения и страх.

Сходным является и следующий пример: *Как стало известно телекомпании NHK, китайские власти обвинили гражданина Японии в шпионаже и отправили на шесть лет в места лишения свободы по решению суда. Об этом телеканалу рассказали информированные источники. По их сведениям, у осужденного также конфисковано имущество на сумму свыше семи тысяч долларов. Три года назад в поле зрения китайских властей попал глава "Общества японо-китайских молодежных обменов" Эйдзи Судзуки*

(Московский комсомолец, 22.05.2019). Вместо слова *тюрьма* здесь употребляется описательный оборот *место лишения свободы*. Здесь эвфемизм также выполняет вуалирующую функцию. Автор использовал этот ставший привычным термин, причиной чего является нежелание публично упоминать о месте, связанном с чем-то непристойным или бесчеловечным.

Эвфемистическим можно считать и следующее выражение: *ФСБ сообщило, что задержанные за подготовку теракта на Новый Год в Санкт-Петербурге россияне были сторонниками «Исламского государства» (запрещено в РФ). На опубликованных в сети кадрах показана операция по задержанию мужчин, в чьих квартирах были найдены боеприпасы, ножи, провода и черная одежда* (Московский комсомолец, 30.12.2019). Здесь слово *задержанный* употребляется вместо слово *арестованный*. Автор использует субстантив *задержанный* вместо *арестованный*, чтобы смягчить ситуацию и избежать негативного воздействия новостного сообщения на отношения между двумя странами. Таким образом, здесь эвфемизм выполняет защитную функцию.

Следующий пример: *«Мы выяснили, что афинские полицейские останавливают девушек на улице, они нередко подвергаются сексуальным домогательствам со стороны правоохранителей», — говорит Коссе. Анна, 33-летняя «ночная бабочка» из Афин, сообщила эксперту, что блюстители закона задерживают ее для проверки документов по три раза в день* (lenta, 30.11.2015). Выражение *ночная бабочка* употребляется вместо слова *проститутка*. Данный эвфемизм, возникший путем метафорического переноса, выполняет здесь вуалирующую функцию: *ночная бабочка* – бабочки летают ночью. Автор использует *ночную бабочку*, чтобы сравнить методы работы проституток, чтобы эвфемистически обозначить тех, кто занимается этой работой, чтобы избежать негативного воздействия на публику.

Эвфемистическим можно считать и следующее выражение: *У нас — помогать людям, оказавшимся в сложной жизненной ситуации, поддерживать в них интерес к жизни, дарить им любовь. У них — эту любовь принимать и сполна возвращать назад. Я не считаю, что мы занимаемся*

чем-то героическим. На самом деле мы получаем гораздо больше, чем отдаем» (lenta, 28.07.2015). Здесь перифраз(а) *люди, оказавшиеся в сложной жизненной ситуации* употребляется вместо слов *бедные, нуждающиеся*. Употребление описательного оборота представляется автору проявлением деликатности по отношению к бедным людям. Данный оборот выполняет здесь смягчающую функцию.

Пример такого же рода: *Директор департамента регулирования рынков АПК Минсельхоза Владимир Волик заявил, что на введение программы продуктовых карточек для **малоимущих** необходимо 100 млрд, передает RNS. «Конечно, это больше 100 млрд руб., если посмотреть на весь наш контингент **малообеспеченный**», — сказал он* (Газета, 09.02.2017). Слова *малоимущий* и *малообеспеченный* употребляются вместо слова *бедный*. Использование выражения *люди, оказавшиеся в сложной жизненной ситуации*, а также слов *малоимущий* и *малообеспеченный* говорящие избегают определений «в лоб», которые могут показаться обидными и причинить моральный вред определенной группе людей. Таким образом, и здесь эвфемизм выполняет смягчающую функцию.

Следующий пример: *Юрист клиники «Не Зависимость» Янина Смайлене рассказывает, что **химически зависимые люди** лишь в 10% случаев приходят в клинику сами, остальных приводят измученные родственники или равнодушные друзья* (Новая газета, 18.11.2016). Здесь выражение *химически зависимые люди* употребляется вместо слова *наркоманы*. Под выражением *химически зависимые люди* автор подразумевает наркоманов, возможно, скрывая свои истинные чувства и отношения к данной социальной группе людей, чтобы избежать неблагоприятного воздействия на общество. Эвфемизм в данном случае выполняет вуалирующую функцию.

Пример эвфемистической замены находим также в фрагменте следующей статьи: *Иван-царевич и Полина — Говорят, что у вас в школе учатся дети с дислексией, дисграфией, с физическими ограничениями и инвалидностью? — Да. Сейчас, например, у нас в 4-м классе учится Полина, девочка с синдромом*

Дауна. Это единственный такой **особенный ребенок** в обычной школе в миллионном Северном округе (Новая газета, 14.09.2015). Здесь выражение *особенный ребенок* вместо *ребенок с ограниченными физическими возможностями* выполняет в защитную функцию. «Особенный» - отличающийся от других по степени проявления. Это вторичная номинация. Интересно отметить, что эвфемизация происходит здесь дважды: вместо с слов *умственно (физически) отсталый, инвалид*, потенциально оскорбляющих ребенка и его родителей, в русском языке стал употребляться более мягкий описательный оборот *ребенок с ограниченными возможностями*. Сравнительно недавно в медийной и бытовой речи появилось выражение *особенный ребенок* – калька с английского *special child*. Замена слов с отрицательной коннотацией словами с положительной коннотацией осуществляется с целью защитить детей, о которых сообщают. В данном случае эвфемизм выполняет защитную функцию: автор статьи заменяет обозначение детей с физическими и психическими недостатками определением *особые дети*, предпочитая использовать в сообщении слова с нейтральным или положительным значением, что является не только проявлением уважения к таким детям, но и своего рода их защитой.

Следующий пример подобен предыдущему: *Слабослышащий или глухой человек может обратиться в этот центр, например, с помощью Skype и видеть переводчика жестового языка. Подобные центры могли бы оказывать содействие инвалидам по слуху в вызове городских служб экстренной помощи, вести запись на прием в лечебные и иные учреждения и оказывать другую помощь. На сегодня в масштабе страны такой системы нет, — пояснил он* (Известия, 08.05.2014). Слово *слабослышащий* используется вместо *глухой*, и здесь эвфемизм выполняет смягчающую функцию. С той же целью используется термин *нарушение слуха* вместо *глухота*, отражая уважение к людям с подобного рода физическими недостатками, нередко являющимися следствием профессиональных проблем (например, у преподавателей).

Таким образом, в текстах социальных сетей эвфемизмы выполняют прежде всего защитную и смягчающую, а также вуалирующую функции, при этом эвфемизмы используются для защиты чувств членов общества как с одной, так и с другой стороны.

2.1.4 Эвфемизмы в спортивной сфере

Спорт (англ. sport, сокращение от первоначального старофранц. desport— «игра», «развлечение») представляет собой специфический род физической и интеллектуальной активности, совершаемой с целью соревнования, а также целенаправленной подготовки к ним путём разминки, тренировки. В сочетании с отдыхом занимающимися спортом руководит желание постепенно улучшать свое физическое здоровье, повышать уровень интеллекта, получать моральное удовлетворение, стремиться к совершенству, добиваться личных и групповых рекордов, приносящих известность, развивать собственные физические возможности и навыки. Спорт предназначен для совершенствования физико-психических характеристик человека. Спорт - составная часть физической культуры. Это собственно соревновательная деятельность и подготовка к ней. В нём ярко проявляется стремление к победе, достижению высоких результатов, мобилизация физических, психических и нравственных качеств человека. Спорт необходим для того, чтобы влиять на общество.

Однако в спорте возможны и неудачи, вызывающие чувство неудовлетворения, депрессии, морального потрясения. Чтобы избежать проявления у читателей этих отрицательных эмоций, журналисты нередко прибегают к эвфемизации.

Например, в отчете за этот год о выходе женской сборной России по волейболу в плей-офф чемпионата Европы репортер писал: *Ранее на чемпионате отечественная сборная уступила Турции и победила команды Нидерландов и Финляндии. Сейчас она занимает третье место в группе С. Лидером являются нидерландцы, вторыми идут турецкие волейболисты* (АиФ, 07.09.2021). Автор использует слово *уступить* вместо слово *проиграть*. Здесь

эвфемизм выполняет защитную функцию. С одной стороны, это улучшает настроение игроков национальной сборной после проигрыша. С другой стороны, использование более мягких слов, чтобы избежать негативного общественного мнения, защищает спортсменов.

Рассмотрим следующий пример: *«В лёгкой атлетике или плавании - там, где речь идёт о выносливости, скорости, - с помощью **химии**, наверное, можно что-то выиграть, - говорит Геннадий Карпонос, олимпийский чемпион в танцах на льду. - Но **таблетки**, которая научила бы кататься и танцевать, нет!* (АиФ, 16.03.2016). Здесь слова *химия* и *таблетка* употребляются вместо слова *допинг*. *Химия* - химические препараты, обычно относящиеся к некоторым лекарствам или добавкам. *Допинг* это средство, искусственно возбуждающее организм на непродолжительное время. Автор использует *химии* и *таблетка* в качестве положительных терминов, заменяя ими термин *допинг*, вызывающий отрицательные эмоции. Это защищает не только спортсменов, применяющих допинг без разрешения, но и страну, снижая влияние отрицательных результатов на представляющих её спортсменов. Эвфемизм в данном случае выполняют защитную функцию и вуалирующую функцию.

Пример эвфемистической замены находим и в следующем фрагменте статьи: *«Терф мур» Как посмотреть: прямая трансляция на Olimp.bet «Манчестер Сити» в 14-м туре допустил очередную **осечку** и отстал от «Ливерпуля» на 11 очков* (lenta, 03.12.2019). Слово *осечка* употребляется вместо слова *проигрыш* и выполняет смягчающую функцию. Автор использует эвфемизм, чтобы смягчить негативное воздействие плохих результатов на психологическое состояние спортсменов, а также уменьшить недовольство зрителей результатами игры.

В очередном материале читаем: *Ранее сообщалось, что осетинец Найфонов **лишился шанса** на золото Игр, уступив иранцу в полуфинале* (АиФ, 05.08.2021). Словосочетание *лишиться шансов* употребляется вместо выражения *быть устраненным от ...*. Автор использует нейтральный эвфемизм, чтобы смягчить сожаление об устранении спортсменов от участия в

Играх, тем самым уменьшив сожаление спортсменов по этому поводу и в то же время уменьшив разочарование публики. Здесь эвфемизм выполняет смягчающую функцию.

В целом большинство эвфемизмов в спортивных новостях используется для уменьшения психологического давления на спортсменов и негативного воздействия общественного мнения, вызванного соревнованиями, главным образом для защиты отечественных спортсменов.

ВЫВОДЫ

Мы подробно проанализировали использование эвфемизмов в газетной речи в основных четырех областях: политике, экономике, социальной и спортивной сферах, а также сделали диаграмму, чтобы наглядно представить собранные примеры.

Анализируя примеры, мы обнаружили, что в российских СМИ эвфемизмы чаще всего используются в политической сфере (55 примеров) и обычно выполняют вуалирующую функцию. Мы увидели, что в медиатекстах с политическим содержанием обычно используются слова с положительным значением вместо слов с отрицательным значением. Ведущая роль эвфемизма в политической сфере - отстаивать национальную позицию и поддерживать позицию правительства, тем самым скрывая негативные явления в политике. Как и большинство подобных эвфемизмов в политической сфере, они используются для прикрытия или смягчения негативной политической информации в новостной сфере и защиты политического имиджа страны.

Эвфемизмы в экономической сфере (21 пример) выполняют те же функции, что и в политической. В большинстве случаев журналисты и экономисты используют метафорические выражения и вторичную номинацию, чтобы смягчить или скрыть проблемы страны в экономике, и заменяют их экономическими терминами, как правило, иностранного происхождения, которые мешают истинному пониманию ситуации. Мы видим, что в медиатекстах, посвященных национальным экономическим вопросам,

эвфемизмы выполняют вуалирующую функцию, помогая автору отвлечь читателей от негативных явлений и ситуаций, обсуждаемых в новостях. Они используются для сокрытия или смягчения негативных последствий ухудшения экономической ситуации, чтобы избежать паники среди людей и защитить экономические интересы страны.

В социальной сфере (38 примеров) использование эвфемизмов необходимо для смягчения негативных явлений действительности, при этом эвфемизмы в основном играют роль расслабления, смягчения, прикрытия и защиты. Использование эвфемизмов защищает не только аудиторию, но и авторов публикуемых материалов.

В спортивной сфере (7 примеров) эвфемизмы используются репортерами с целью уменьшить психологическое давление на спортсменов, не достигших хороших результатов, а также оказать влияние на общественное мнение, снизив негативные эмоции, вызванные проигрышами в соревнованиях. Употребление эвфемизмов предназначено для уменьшения отрицательного воздействия спортивных неудач как на спортсменов, так и на болельщиков.

Таким образом, становится ясным, что в четырех проанализированных областях, затрагиваемых СМИ, эвфемизмы наиболее часто используются в политической сфере. С большим отрывом за ней следуют социальная и экономическая сферы, и завершает картину область спорта.

Употребление эвфемизмов в различных сферах СМИ наглядно представлено в следующей диаграмме:

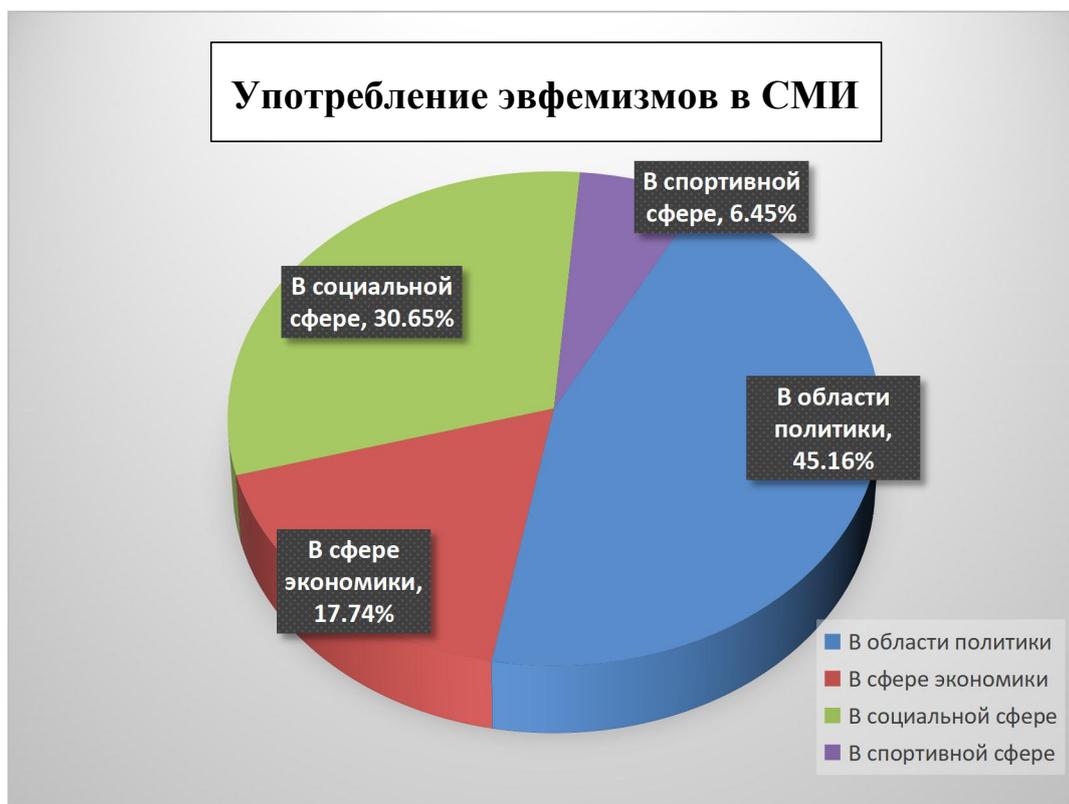


Диаграмма 1.

2.2 Функции эвфемизмов

2.2.1 Вуалирующая функция

Как показал анализ текстов, вуалирующая функция эвфемизмов широко распространена в газетной речи. Многие политики и репортеры СМИ используют такую особенность эвфемизма, как расплывчатость, чтобы скрыть правду о фактах, с тем чтобы способствовать стабилизации политики, экономики и состояния общества в целом. Вуалирующая функция наиболее очевидна, когда речь идет о правовых, финансовых и дипломатических вопросах, применении вооруженных сил и т. д. Это помогает говорящему скрыть правду и представить положение вещей в наиболее выгодном виде.

Вуалирующая функция эвфемизмов отражается в основном в его нечеткости. Нечеткость относится к использованию слов с неопределенным значением для замены слов, которые вызывают неоднозначность, чтобы увести их от истинного значения, скрыть неприятное значение исходных слов, таким образом это вуалирующая функция эвфемизмов.

Из 130 собранных нами примеров эвфемизмов 87 единиц выполняют вуалирующую функцию.

Согласно собранным примерам, покрывающая функция эвфемизма отражена в следующих новостных сообщениях: отчеты о политике, военно-политических действиях, о состоянии экономики и публикациях, отражающих социальные явления.

Подтвердим сказанное конкретными примерами.

Публикации на политические темы:

1) *«Примите самые искренние соболезнования в связи с **трагическими последствиями** серии террористических актов в городах вашей страны* (Коммерсант, 21.04.2019).

2) *Помним все это, и, конечно же, народ Южной Осетии благодарен за те годы, благодарен, и, конечно, за 2008 год, когда была не допущена **гуманитарная катастрофа**», — сказал Анатолий Бибилов* (Московский комсомолец, 27.05.2019).

Эти два примера показывают, что авторы используют эвфемистические выражения, чтобы смягчить трагическую ситуацию, сложившуюся в этом районе после войны (голод, раненые, бездомные и т. д.), чтобы скрыть правдивую информацию, нередко жестокую и ужасающую, во избежание увеличения паники в массах. Эти эвфемизмы используются также, чтобы не задеть душевные раны людей, еще помнящих печальные события, произошедшие в стране.

3) *В документе говорится, что это новости, которые через **искажение фактов** создают угрозу обществу* (lenta, 29.11.2019).

4) *Гемпель отметил, что ООН в течение последних пяти лет принимает «провокационные резолюции по Крыму», которые содержат **дезинформацию*** (Московский комсомолец, 11.12.2019).

Приведенные выше два примера являются эвфемизмами, призванными заменить прямое выдвигание лжи и обмана. Термин *ложная информация*

имеет широкий диапазон значений, поэтому его семантика сильно ослаблена и дает общую и расплывчатую информацию об описываемом явлении. Функция эвфемизма состоит в том, чтобы скрыть подлинную информацию и облегчить ее восприятие с целью избежания международных конфликтов.

5) *Задача – вместе **нейтрализовать** террористические группы и бандитские группировки* (Московский комсомолец, 04.10.2019).

6) *Канделаки отметила, что **монополия на применение силы** должна оставаться за силами правопорядка* (Московский комсомолец, 12.08.2019).

7) *МВД предупредило, что будет вынуждено **применить силу**, чтобы не допустить покушения на работоспособность государственных органов* (Коммерсант, 17.11.2019).

Эти примеры наглядно демонстрируют употребление эвфемизма, функция которого состоит в том, чтобы скрыть истинный смысл и повлиять на восприятие информации получателем. Такие эвфемизмы часто используются при передаче информации о деятельности военных, разведки и полиции, чтобы их поведение не казалось жестоким и не вызывало бы негативного отношения аудитории.

8) *Новые власти продолжили курс Назарбаева на ликвидацию российского **влияния** и окончательное построение казахской нации с помощью латинизации алфавита, которая мягко выдавит русский язык из общественной жизни* (lenta, 26.12.2019).

9) *Евросоюз теряет свою идентичность, самостоятельность и право голоса под давлением США* (АиФ, 24.02.2016).

10) *Силовые методы воздействия на наших граждан очень у нас популярны - в отношении тех же политических активистов* (АиФ, 10.06.2015).

11) *Трое из четырех американских военных считают, что **интервенция** в другие страны — это правильная внешняя политика, сообщает Military Times со ссылкой на последние исследования* (lenta, 27.11.2019).

В трех приведенных выше примерах вуалирующая функция позволяет избежать прямого выражения значения вмешательства в политику других стран. Вмешательство в политику других стран является деликатным делом в отношениях между двумя странами. Использование эвфемизмов позволяет эффективно избегать недовольства со стороны других стран и, как следствие, международных конфликтов.

12) *В США считали, что он входит в ИГ*, однако сам боевик утверждал обратное (АиФ, 22.12.2021).*

13) *Спустя месяц, 20 апреля, президент Чада погиб в столкновении с повстанцами из Фронта перемен и согласия (АиФ, 07.12.2021).*

14) *Представитель МИД РФ назвала пропагандой сюжет CNN по поводу спецоперации по эвакуации «ценного агента» ЦРУ из России (Коммерсант, 12.09.2019).*

15) *США до этого уже пытались ликвидировать террориста номер один, но безуспешно (lenta, 30.12.2019).*

Авторы публикаций используют эвфемистические слова для замены термина «террорист». Это делается с целью сокрытия информации, чтобы избежать усиления паники среди масс и заменить вызывающие страх наименования субъектов или действий. Эвфемизмы выполняют вуалирующую функцию.

16) *Саакашвили признался, что ему стыдно за то, что Украина выглядит «как страна третьего мира» (lenta, 16.06.2019).*

Вот эвфемистическое выражение, снимающее противопоставление бедных и неразвитых стран развитым и богатым при помощи метафоры. Бывший президент избегает прямого признания недостатков развития своей страны. Таким образом эвфемизм выполняет вуалирующую функцию.

17) *Замминистра рассказал, что в качестве одной из **ответных мер** Россия может расширить список американцев, которым запрещен въезд в страну*(Коммерсант, 25.12.2019).

18) *Ответ России на **санкции** США в отношении проекта «Северный поток-2» и других газопроводов будет взвешенным и адекватным, заявил вице-премьер РФ Дмитрий Козак*(Коммерсант, 25.12.2019).

19) *«Проект "Южный поток" по известным причинам не состоялся, а проект "Турецкий поток" реализован не только в короткие директивные сроки, а даже с их опережением*(Коммерсант 04.03.2019).

20) *«**Политика двойных стандартов** и безобразнейшая цензура — вот в чем мы постоянно сталкиваемся на западных интернет-площадках, и мы это так оставлять не должны», — считает Малькевич, представляющий в Общественной палате Омскую область*(lenta, 06.08.2019).

В приведенных выше четырех примерах автор использует эвфемизмы, чтобы замаскировать истинный смысл информации, которая скрывает конкретные неблагоприятные меры, предпринимаемые странами, и, таким образом, играет вуалирующую функцию.

Отчеты о военно-политическом действиях:

В связи с постоянным использованием эвфемизмов в текстах, повествующих о событиях, связанных с военными действиями, в лексикологии и стилистике даже возник специальный термин – военные эвфемизмы: «Военные эвфемизмы – эвфемизмы, употребляющиеся в политических текстах, с целью смягчить негативные ассоциации, связанные с некоторыми фактами, часто за счет искажения смысла самого описываемого факта, направленные на массовую аудиторию» [Новицкая, 2011, с.708]. Например:

1) *Также он сообщил общее число террористов, которые были **обезврежены** во время операции «Источник мира»* (Московский комсомолец, 13.10.2019).

2) С такой позиции турецкий президент Реджеп Тайип Эрдоган подходил и к **операции** «Источник мира» в Сирии — ведь курды якобы угрожали стране, действуя вблизи ее границ (lenta, 30.12.2019).

3) Польша стала жертвой этого ужасного **конфликта**, — ответила дипломат на слова российского лидера об отношении Польши к нацистской Германии (lenta, 30.12.2019).

4) «Продолжающееся ожесточенное противостояние ливийских сторон привело к тому, что в этой стране сохраняется **вакуум безопасности**, в условиях которого там поднимают голову террористические группировки, туда стягиваются боевики из Ирака и Сирии», — цитирует агентство слова дипломата (lenta, 16.10.2019).

5) С тех пор единственные обитатели этого района — **ограниченный контингент** турецких военных и миротворцы ООН (lenta, 11.01.2019).

6) Ранее сообщалось, что **акция** протеста, в ходе которой были подожжены двери здания посольства в Ираке, началась после похорон погибших после авиаудара США по иракской ячейке «Хезболла» (Коммерсант, 31.12.2019).

7) В апреле 2016 года он собирался подорвать взрывное **устройство** в стрелковом комплексе «Артемиды» в Донецке во время визита главы республики (lenta, 30.12.2019).

8) В ходе учений отрабатывалась **воздушная поддержка** кораблей пограничной службы и ВМФ (Московский комсомолец, 28.01.2019).

9) Как стало понятно теперь, данная история не являлась исключением из правил — спецотряд допускал **«безрассудные акции»** в течение всего периода своего существования (АиФ, 13.12.2021).

10) Как сообщает телеканал "Аль-Арабия", представитель сил безопасности Ирака подтвердил ракетный **удар** по военной базе близ Багдада, на которой дислоцируются американские военнослужащие (Московский комсомолец, 30.12.2019).

11) Сенатор Алексей Пушков выразил мнение, что Киев сделает всё для того, чтобы «втянуть» Североатлантический Альянс в **вооружённый конфликт с РФ** (АиФ, 23.10.2021).

12) Но дело тут не в каком-то качественном изменении отношений России с соседями. Просто люди устали от постоянной **агрессии** (lenta, 26.12.2019).

13) А дальше были **агрессии против** Гренады (1983 г.), Панамы (1989 г.), Югославии (1999 г.), Ирака (2003 г.), Ливии (**воздушный удар** в 1986 г. и крупномасштабная операция в 2011-м) — далеко не полный перечень неспровоцированных войн и **военных действий США** только за последние 30 лет (АиФ, 12.12.2021).

14) Недавно турецкий президент Реджеп Эрдоган объявил об операции к востоку от Ефрата, целью которой является **зачистка территории от формирований сирийских курдов** (Московский комсомолец, 07.10.2019).

15) Ранее в Главном оперативном управлении Генштаба Вооруженных сил РФ заявили о подготовке американскими инструкторами боевиков «МагавирАс-Саура», которые затем перебрасываются в **горячие точки в Сирии** (Московский комсомолец, 01.08.2019).

16) Этот очередной фейк российских спецслужб направлен на сокрытие личных **репрессивных действий** против жителей полуострова, а также дискредитацию Украины в глазах международного сообщества» (Новая газета, 10.11.2016).

17) "Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, **гипертрофированное применение силы** в международных делах, военной силы, силы, ввергающей мир в пучину следующих один за другим конфликтов (Известия, 07.06.2009).

18) Случившееся 24 ноября — самый серьезный военный **инцидент** между Москвой и одной из стран-членов НАТО в постсоветской истории России (Коммерсант, 25.11.2015).

19) В СССР в последние годы его существования участились **межэтнические конфликты**, которые советское правительство предпочитало

подавлять силой — столкновения в Вильнюсе и Риге в январе 1991-го, беспорядки в Душанбе в феврале 1990-го, бои в Баку в январе того же года (lenta, 10.10.2017).

20) *Через три дня началась спецоперация. Жертвами трагедии стали 334 человека, в том числе 318 заложников, из которых 186 — дети* (Московский комсомолец, 10.12.2019).

20 примеров, приведенных выше, включают эвфемизмы для обозначения участия в военных действиях или войнах, для замены летального оружия, для сокрытия военной деятельности и так далее. Эти эвфемизмы часто используются в современных новостях. Война оказывает огромное негативное влияние на весь мир, поэтому использование эвфемизмов в этой сфере очень велико.

В современном обществе наблюдается значительный рост числа террористических актов, высокий уровень преступности, приводящий к жертвам и убийствам по всему миру. Все это вынуждает репортеров использовать эвфемизмы для замены называющих эти предосудительные действия и поступки слов. Вуалирующая функция эвфемизмов также эффективна в предотвращении пугающих событий, вызывающих тревогу среди масс, и в эффективном сокрытии основного значения информации.

Отчеты по экономике:

Среди различных новостных сообщений содержится следующая информация об экономических проблемах:

1) *Но это вовсе не означает, что система российской власти сможет пережить нынешние экономические неурядицы без потерь* (Московский комсомолец, 23.02.2016).

2) *29 июля пресс-секретарь российского лидера Дмитрий Песков заявил, что в настоящее время в России наблюдается положительная динамика в сфере экономики, страна начинает выходить из связанного с пандемией кризиса* (Известия, 08.09.2021).

3) Например, после кризиса 2014 года и **девальвации** рубля шампиньоны не просто подорожали, образовался их большой дефицит, поскольку они исторически завозились из-за границы (lenta, 20.12.2019).

4) Сильно ударили по семье и экономические **неурядицы** последних лет (АиФ, 10.02.2016).

5) По его словам, Путин пошел вопреки многим позициям и поддержал создание в свое время Стабилизационного, Резервного фондов и Фонда национального благосостояния, которые сыграли роль во время глобального **финансового кризиса 2008 года** (lenta, 25.12.2019).

6) Тогда это объяснялось желанием стимулировать рост цен на товары и услуги и тем самым вывести экономику из **стагнации** (lenta, 19.12.2019).

При описании неблагоприятной экономической ситуации автор обычно заменяет термин **экономический кризис** более нейтральными словами: **неурядицы**, **положительная динамика** – или иностранными терминами, затемняющими для обывателя негативный смысл происходящего: **девальвация**, **стагнация**. Их функция - скрыть истинную суть сообщения, чтобы не называть событие напрямую и не вызывать беспокойство аудитории. Употребление эвфемизмов служит здесь также для сокрытия существующих в стране внутренних экономических проблем. Вот, например, как преподносится населению повышение цен:

7) Так, «Лукойл» объявил о инвестициях в проекты в Узбекистане, где ожидается **либерализация цен** на топливо, и компания просто рассчитывает заработать на этом рынке (lenta, 18.03.2019).

8) На первом этапе требовалось решить ряд беспрецедентных по масштабам задач: перейти на **свободные цены** на уголь, изменить экономические основы функционирования отрасли, освободиться от непрофильных производств и услуг (lenta, 28.09.2015).

9) **Неприятный сюрприз** для гигантов нефтяной индустрии — в материале «Ленты. ру» (lenta, 15.06.2019).

10) *«По мнению АЭВТ, текущая ценовая политика производителей авиационного керосина и топливозаправочных компаний может привести к тому, что авиакомпании будут вынуждены принять **непопулярные меры** компенсирующего характера через введение дополнительного (к тарифам) топливного сбора, что, безусловно, негативно скажется на доступности авиаперевозок для потребителей, — приводит ТАСС выдержку из письма (Коммерсант, 04.06.2018).*

Прямое сообщение о повышении цен обычно вызывает недовольство масс, поэтому экономистам приходится прибегать к эвфемизмам, выполняющим вуалирующую функцию, тем самым уменьшая неудовлетворенность масс данной экономической мерой.

Следующие примеры содержат информацию об экономических преступлениях:

11) *«Я думаю, что на отрезке 2018 — первой половине 2019 года мы предложим механизм "обеления" заработных плат для тех, кто сегодня находится в "**серой**" экономике», — рассказала госпожа Голикова (цитата по ТАСС) (Коммерсант, 17.06.2018).*

12) *Ранее сообщалось, что Росстат дал оценку объему **теневой экономики** в России (lenta, 29.08.2019).*

13) *«Мы исходим из того, что сотрудники должны понимать, что «чёрная» зарплата им невыгодна, а на сегодняшний день им все объясняют одно: что **зарплата в конвертах** выгоднее, чем официальная (Новый регион 2, 22.10.2010).*

14) *Отмечается, что в НАБУ 22 февраля по почте поступили данные о правонарушениях по статьям «Злоупотребление властью или служебным положением» и «**Нецелевое использование бюджетных средств...**», однако уголовное дело возбуждено не было (Газета, 16.04.2019).*

15) *Бывший глава Nissan Карлос Гон заявил, что находится в Ливане и не скрывается от правосудия, а стремится избежать «несправедливости и*

*политического преследования» в рамках уголовного процесса в Японии за предполагаемые **финансовые нарушения** (Коммерсант, 31.12.2019).*

16) *К сожалению, эта цифра намного меньше уровня **инфляции** и ниже **индексации**, которая коснулась гражданских пенсионеров, пенсии которых в этом году увеличились на 11,4% (АиФ, 18.09.2015).*

Использование в данных случаях эвфемизмов имеет двоякую цель: с одной стороны, подвергнуть сомнению рассмотрение подобных экономических действий как преступления; с другой стороны, повлиять на восприятие информации получателем, избежать негативного представления аудитории об экономической ситуации в стране, не шокировать массы.

Отчеты по социальным аспектам:

Во всех видах социальных новостей значение использования эвфемизмов состоит в том, чтобы заменить вызывающие отрицательные ассоциации слова более позитивными, с тем чтобы сообщения о негативных явлениях не вызывали недовольство масс и, как следствие, паники в обществе. С другой стороны, замена лексики, вызывающей дискомфорт у аудитории, позволяет частично смягчить негативное отношение аудитории и к самим предметам и явлениям. Например:

1) *Поэтому во всех **казенных домах** газеты и журналы активно выписывают и зачитывают — до дыр (Новая газета, 04.10.2017).*

2) *Как стало известно телекомпании NHK, китайские власти обвинили гражданина Японии в шпионаже и отправили на шесть лет в **места лишения свободы** по решению суда (Московский комсомолец, 22.05.2019).*

3) *Анна, 33-летняя «**ночная бабочка**» из Афин, сообщила эксперту, что блюстители закона задерживают ее для проверки документов по три раза в день (lenta, 30.11.2015).*

4) ***Санкция** за такое "преступление" предусматривает до пяти лет лишения свободы (Московский комсомолец, 25.12.2019).*

5) *Между тем, как полагают собеседники “Ъ”, ввести самолет в **роковое пики** могла не только взрывная разгерметизация, но и действия самих летчиков* (Коммерсант, 03.11.2015).

6) *«Европейский союз безоговорочно осуждает применение **высшей меры наказания**, это относится к любым ситуациям без всяких исключений* (Коммерсант, 24.12.2019).

7) *Ранее мужчину уже привлекали к ответственности за **преступления против половой неприкосновенности детей*** (lenta, 31.10.2019).

8) *Это сделано для того, чтобы **теневой рынок** стал невыгодным и нелегитимным, отмечает «Коммерсантъ»* (lenta, 19.11.2019).

2.2.2 Смягчающая функция

Смягчающая функция эвфемизмов состоит в том, чтобы в процессе общения говорящий мог неявно выразить свое отношение к событию, взгляды и позицию, чтобы смягчить выражения в сообщении о печальном или неприличном событии, сделать их более деликатными, ослабить их воздействие на аудитории, чтобы не шокировать ее и не вызывать недовольство другой стороны.

Среди собранных примеров оказалось 26 эвфемизмов со смягчающей функцией (21%). Смягчающая функция эвфемизма эффективно используется в политической, экономической и социальной областях, как показано ниже:

1) *Как передает агентство Синьхуа, взрыв в одной из мечетей Кабула **унес жизнь** одного человека, 16 человек получили ранения* (Коммерсант, 24.05.2019).

Здесь автор использует эвфемистические фразы, говоря о смерти, чтобы пощадить чувства читателей.

2) *На практике это означает, что если какой-либо зарубежный производитель не сможет поставлять лекарства в Россию из-за санкций или запросит слишком высокую цену, то его патент можно будет просто **«взять» без спроса*** (Новая газета, 02.09.2015).

3) *О финансовых поступлениях фонд Кадырова сообщает **не слишком охотно**, найти информацию о них в открытых источниках не удалось* (Коммерсант, 01.06.2015).

Здесь автор использует более мягкий способ обозначить такое предосудительное действие, как *украсть*, а также выразить нежелание учредителей фонда освещать финансовые вопросы, что в мягкой форме намекает на, возможно, незаконный характер их действий.

4) *Один из пассажиров украинской авиакомпании сообщил, что заметил президента Украины Владимира Зеленского в **эконом-классе** самолета, летевшего в Одессу* (АиФ, 26.07.2019).

5) *Помимо этого сейчас наблюдается настоящая эпидемия отчаяния: люди, оказавшиеся в **финансовой яме**, все чаще чувствуют себя выброшенными на свалку* (lenta, 03.11.2015).

6) *Директор департамента регулирования рынков АПК Минсельхоза Владимир Волик заявил, что на введение программы продуктовых карточек для **малоимущих** необходимо 100 млрд, передает RNS. «Конечно, это больше 100 млрд руб. , если посмотреть на весь наш контингент **малообеспеченный**», — сказал он. «малообеспеченный» вместо «бедные»* (Газета, 09.02.2017).

7) *У нас — **помогать людям, оказавшимся в сложной жизненной ситуации**, поддерживать в них интерес к жизни, дарить им любовь* (lenta, 28.07.2015).

Здесь автор использует более нейтральные слова и обороты речи, чтобы заменить ими слово «бедность» или всякий намек на нее, чтобы не оскорбить людей, живущих в бедности, избежать возникновения негативной реакции со стороны аудитории подчеркиванием социального неравенства и, как следствие, нежелательных конфликтов.

8) *Юрист клиники «**Не Зависимость**» Янина Смайлене рассказывает, что **химически зависимые люди** лишь в 10% случаев приходят в клинику сами, остальных приводят измученные родственники или равнодушные друзья* (Новая газета, 18.11.2016).

9) *Свой неприятный опыт Кроуфорд описала в тексте «Вечер, когда меня приняли за девушку по вызову», опубликованном в сети (lenta, 19.01.2019).*

Автор в деликатной форме обозначает людей с вредными привычками и неприличными занятиями, чтобы не доставлять дискомфорта окружающим.

2.2.3 Защитная функция

Защитная функция эвфемизмов заключается в использовании некоторых более мягких слов или описательных выражений при изложении новостных сообщений, чтобы снять серьезное психологическое бремя и избежать неблагоприятных последствий с обеих сторон.

Защитные функции эвфемизмов делятся на призванные защищать других и самозащиту. Они дополняют друг друга, за исключением того, что первоначальный акцент говорящего и отправная точка использования эвфемизма различны. В новостях репортеры часто используют эвфемизмы для защиты сторон, вовлеченных в инцидент.

Из 130 случаев в отобранных нами примерах защитные функции выполняют 11 эвфемизмов (8%).

Защитная функция эвфемизма чаще всего используется в спортивных новостях, например:

1) *Ранее на чемпионате отечественная сборная уступила Турции и победила команды Нидерландов и Финляндии (АиФ, 07.09.2021).*

2) *В лёгкой атлетике или плавании - там, где речь идёт о выносливости, скорости, - с помощью **химии**, наверное, можно что-то выиграть, - говорит Геннадий Карпонос, олимпийский чемпион в танцах на льду (АиФ, 16.03.2016).*

3) *- Но **таблетки**, которая научила бы кататься и танцевать, нет! (АиФ, 16.03.2016).*

4) *«Манчестер Сити» в 14-м туре допустил очередную **осечку** и отстал от «Ливерпуля» на 11 очков (lenta, 03.12.2019).*

5) В группе «С» группового этапа Лиги Европы сложилась редкая ситуация — до последнего тура любая из четырех команд сохраняла шансы как на выход в плей-офф, так и на то, чтобы **остаться вне весеннего этапа** (АиФ, 09.12.2021).

6) Ранее сообщалось, что осетинец Найфонов **лишился шанса на золото Игр, уступив иранцу в полуфинале** (АиФ, 05.08.2021).

7) Этот же Мундиаль стал самым **нерезультативным** в истории (АиФ, 26.11.2015).

Самая распространенная вещь в спортивных новостях – когда, сообщая о том, что спортсмены проиграли игру, репортер использует эвфемизмы, чтобы уменьшить психологическое бремя спортсменов после проигрыша, а также повлиять на общественное мнение с целью защиты спортсменов от осуждения и критики.

Тестирование на наркотики – важный момент в жизни спортсменов. Некоторые спортсмены неизбежно используют допинг для достижения хороших результатов. В спортивном мире это считается нормальным явлением, однако осуждается общественностью. Поэтому журналисты, сообщая о подобных фактах, используют эвфемизмы. Эвфемистический язык - язык для защиты репутации спортсменов, а также для защиты всего общенационального спортивного мира, в котором существуют свои законы и представления.

Эвфемизмы в социальных новостях обычно используются для защиты героя сообщения, обладающего определенными недостатками, например:

8) Это единственный такой **особенный ребенок** в обычной школе в миллионном Северном округе (Новая газета, 14.09.2015).

9) Такое предложение поступило в рамках программы, направленной на улучшение условий перелета для людей с **ограниченными возможностями** (lenta, 19.12.2019).

10) **Слабослышащий** или глухой человек может обратиться в этот центр, например, с помощью Skype и видеть переводчика жестового языка (Известия, 08.05.2014).

В приведенных новостях все главные герои - люди с физическими недостатками, и главный смысл использования автором эвфемизмов - защитить главных героев и избежать влияния на них общественного мнения.

ВЫВОДЫ

Во второй главе мы проанализировали 130 собранных примеров эвфемизмов, используемых в различных средствах массовой информации. Путем изучения и классификации их прагматических функций мы суммировали три общих функции: вуалирующая функция, смягчающая функция и защитная функция. Мы составили диаграмму, позволяющую наглядно представить соотношение этих функций в различных используемых сферах.

Наблюдения показали, что наиболее распространенной функцией эвфемизмов является вуалирующая функция - 87 примеров из общей выборки (66%). Она чаще всего используется в военном и политическом дискурсе, а также в экономической и – реже – социальной областях. Такие слова как *война*, *убийство*, *раненые* и подобные им чаще всего эвфемизируются при описании поведения правительства, характеристики участников и процесса боевых действий, чтобы скрыть от читающей аудитории истинный смысл происходящего. В экономике и социальной сфере эвфемизмы выполняют ту же функцию и используются при сообщении о преступлениях и подобных явлениях, способных вызвать недовольство и панику в массах.

Смягчающая функция (27 случаев – 21 % выборки) распространена в социальной и экономической сфере. Журналисты обычно используют в качестве замены прямых наименований более нейтральные и мягкие слова, что не только снижает негативное воздействие самого события, но и позволяет избежать отрицательного отношения к нему аудитории.

Защитная функция часто используется в спорте и социальной сфере (11 примеров - 8%). В спортивной сфере с помощью эвфемистические выражения используются для защиты психики и достоинства спортсменов, предотвращения возникновения негативного общественного мнения в случае

проигрышей и спортивных поражений. В социальной сфере защите подвергаются люди, обладающие физическими или психическими недостатками, с тем чтобы общественное мнение не причинило им морального вреда.

В то же время мы обнаружили, что один и тот же эвфемизм может иметь несколько функций, а прагматические функции эвфемизма взаимосвязаны, поэтому эвфемизм нередко выполняет разные функции в разных контекстах.

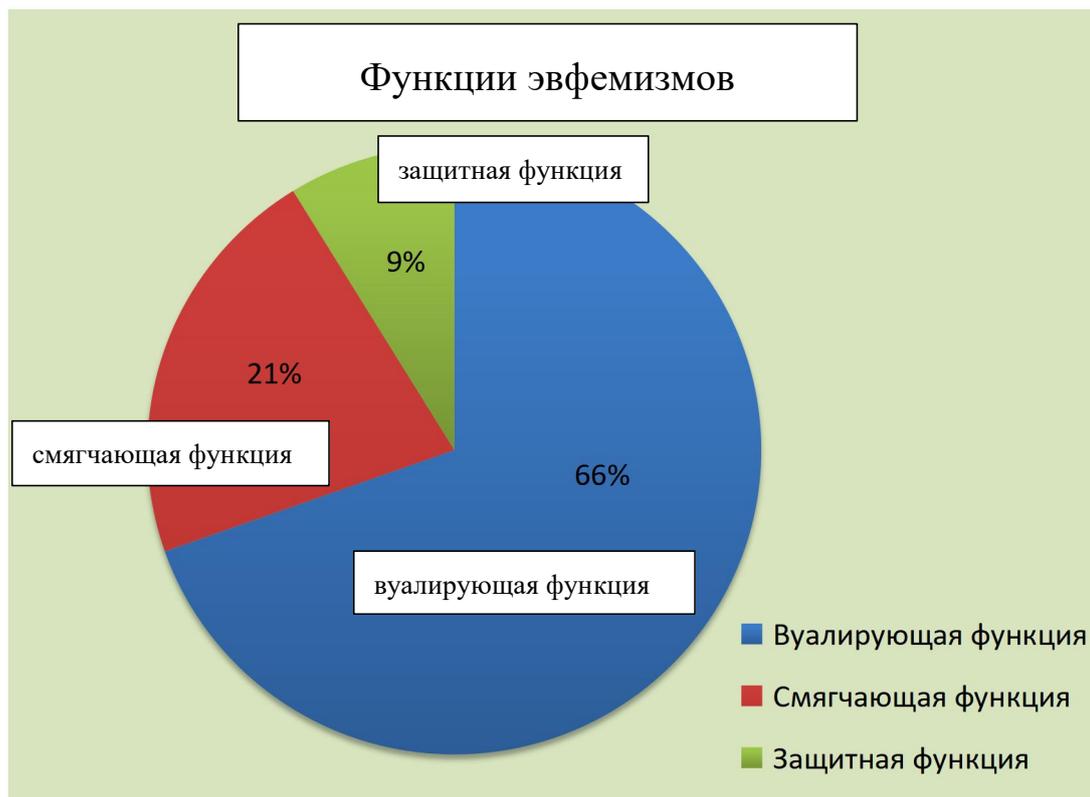


Диаграмма 2.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе исследования мы определили, что эвфемизм заменяет другое слово или выражение одним словом или выражением, которое по какой-то причине неуместно или нежелательно. Подстановка не только помогает избежать использования грубых слов и слов на табуированные темы, но и помогает прикрыть негативную реальность действительности, выразить субъективную оценку и повлиять на мнение читателей (слушателей). Эвфемизм - сложное социальное, психологическое, когнитивное и лингвистическое явление, неотъемлемая часть современного языка и культурного общения, а также главное средство успешного общения. Феномен «эвфемизм» в лингвистике традиционно ассоциируется с феноменом «табу», то есть запретом на определенные действия и слова. И, наоборот, эвфемизмы - это нейтральные и мягкие слова или выражения, заменяющие табуированные слова.

В повседневной жизни СМИ являются основным средством распространения информации. В публицистической речи встречается значительное количество эвфемизмов. Мы изучили газетные тексты разного рода (статьи, очерки, новостные сообщения) в российских СМИ и обнаружили, что основная функция использования в них эвфемизмов - смягчить и скрыть информацию негативного характера, облегчить ее восприятие читателем. Как показали наблюдения, главными областями использования эвфемистических слов и выражений в СМИ являются политическая, экономическая, социальная и спортивная сферы. Военные действия и их последствия, противоправные действия властей, нестабильная обстановка на отдельных территориях, дискриминация по социальному статусу – основные явления, которые подвергаются эвфемизации в газетной и журнальной речи.

В разных новостных полях функция подстановки эвфемизма также различна. Среди популярных газет наиболее широко используемой предметной областью эвфемизмов является политика, где эвфемизмы выполняют в основном вуалирующую функцию. Именно эта функция позволяет изданиям защищать политическую позицию России и снимать противостояние между Россией и

другими странами. Лингвисты считают, что эвфемизм является наиболее эффективным средством создания политкорректного словаря, который может влиять на важные социально-политические вопросы и проблемы и международные отношения .

Использование эвфемизмов в экономической сфере помогает частично скрыть или смягчить информацию, связанную с финансовыми проблемами в национальной экономике (такими, как, например, повышение цен, инфляция и т.п.) и предотвратить панику среди людей.

В социальной сфере необходимо использовать эвфемизмы для смягчения нежелательных негативных явлений. Эвфемистическая подстановка обычно не мешает объективной передаче фактов, и описание явления не искажается. Хотя эвфемизмы смягчают это явление, они не мешают читателям понять истинное положение дела. Эвфемизмы в этой области выполняют в основном смягчающую функцию.

Эвфемизмы в спортивной сфере призваны защитить репутацию и психику спортсменов и спортивный имидж страны.

В каждой категории выделены наиболее эффективные и показательные эвфемизмы.

Итак, мы видим, что основная цель использования эвфемизмов в газетной речи – сокрытие, искажение истинного смысла или смягчение информации с целью повлиять на сознание и эмоции читателей в положительную сторону. Эвфемизация нередко осуществляется путем вторичной номинации или замены русского слова иностранным термином, затемняющим смысл явления.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бердова Н.М. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.04. «Германские языки» / Нина Михайловна Бердова. – Киев, 1981. – 19 с.
2. Болотнова Н.С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности. Новосибирск, 1998. С. 19.
3. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. Ч. II. 1953. С. 51.
4. Гальперин И.Р. 1958 Очерки по стилистике английского языка. - М., 1958. - 459с.
5. Дегтярева Е.Р. Функциональная типология эвфемизмов современного русского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Кемерово, 2015. – 265с.
6. Джорджанели К. Эвфемизмы и словесные табу. Тбилиси, 2005. С.7–8
7. Заварзина Г.А. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» / Г.А. Заварзина // Русская речь. – М., 2006. – №2. – С. 54– 55.
8. Катилева А.О. Вторичная номинация в сфере политической корректности //Язык и культура(Новосибирск), 2015. С.67-71.
9. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия // А.М. Кацев. - Л., 1988. - 80с.
10. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учебное пособие к спецкурсу. Л., 1988. С. 30–34.
11. Киселев К.Л. Коммуникативная корректность в языковой картине
12. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 2000. С. 384–408.
13. Ларин Б.А. Об эвфемизмах. – СПб.: ЛГУ, 1977. – С. 109– 110.
14. Мамушкина С.Ю. Междометные эвфемизмы в русском и английском языках / С.Ю. Мамушкина // Балтийский гуманитарный журнал. – 2015. – № 4 (13). – С. 33-36.
15. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – М.: Изд. 5, изд-во, 2017. – С. 162 – 174.

16. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. – М., 2010. – 262 с.
17. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка [Текст] / В. П. Москвин. – 2-е изд. – М. : Ленард, 2007. – 236 с.
18. Мухамедьянова Г.Н. Эвфемия в общественно-политической лексике (на материале современного немецкого, русского и башкирского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. С. 36. - С. 37.
19. Новицкая О.В. Эвфемизмы как универсальный языковой элемент (на материале русского и нидерландского языков) // Русский язык во времени и пространстве : доклады XII конгр. МАПРЯЛ. / отв. ред. Б. Д. Пак. Шанхай, 2011. С. 708-713.
20. Обвинцева О.В. Политический эвфемизм как средство языкового воздействия в газетном тексте // Перевод и межкультурная коммуникация / материалы международной научно-практической конференции / Институт международных связей. - Екатеринбург, 2003. - вып.4. - с.72-74.
21. Прудывус А.Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / А.Н. Прудывус. – СПб., 2006. – 17 с.
22. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З. Санников. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.
23. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. Спецкурс / Е.П. Сеничкина. –М.: Флинта, 2012. 121 с.
24. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды [Текст] / В. Н. Телия // Языковая номинация (Виды наименований). - М. : Наука, 1977. - С. 129-221.
25. Торопцева Е.Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2003. – 20 с
26. Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале современного английского языка): дис. ...канд.филол. наук. Н. Новгород 1998:134.
27. Хибарин Д.П. Морфологические и синтаксические эвфемизмы в

- федеральной газете «Аргументы и факты» / Д.П. Хибарин // Слово. Словесность. Словесник: Мат. межрегион. науч.-практ. конф. преп. и студ.; отв. ред. И.Н. Хрусталева и др. – Рязань: Концепция, 2016. – С. 404-407.
28. Химинец Е.М. Место эвфемизмов в теории номинации, Мир языков: ракурс и перспективы: сборник материалов IX Международной науч.-практ. конференции, – Минск: БГУ, 2018. С.266-269.
29. Шмелев Д.Н. Эвфемизм. В кн.: Русский язык. Энциклопедия. М., 1979, - 806 с.
30. Эйфельд Е.А. Функционирование эвфемизмов в политическом дискурсе //Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2016. – № 1 (30). – С. 131–136.
31. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика – М.: МГУ, 2003. – 18с.
32. Kany Ch. E. American-Spanish Euphemisms. Univ. of California, 1960.
33. Neaman J.S. & Silver C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. New York, 1983.
34. Rodman K. The Oxford companion to Classical literature. – NY.: Oxford University Press, 2005. – 87с.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

1. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/euphemism/>.
2. <http://www.gumer.info/>
3. Брифинг официального представителя МИД России М. В. Захаровой, Москва, 13 декабря 2017 года [ЕВ/ОЛ]
http://www.mid.ru/briefingi/-/asset_publisher/MCZ7HQuMdqBY/content/id/29885

СЛОВАРИ

1. Арапова Н.С. Эвфемизмы / Н.С. Арапова. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 590.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 608 с.
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
4. Прохоров А. М. Советский энциклопедический словарь.[М]. Москва: Москва,1980, 1544с.
5. Филин Ф. П. Словарь современного русского литературного языка. [М]. 1965.17Т:1722с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1

Эвфемизмы и функции в политической сфере, которые они выполняют.

| | Эвфемизм | функция |
|---|--|------------------------|
| 1 | <i>Также он сообщил общее число террористов, которые были обезврежены во время операции «Источник мира».</i> | вуалирующая функция |
| 2 | <i>С такой позиции турецкий президент Реджеп Тайип Эрдоган подходил и к операции «Источник мира» в Сирии — ведь курды якобы угрожали стране, действуя вблизи ее границ.</i> | вуалирующая функция |
| 3 | <i>Польша стала жертвой этого ужасного конфликта», — ответила дипломат на слова российского лидера об отношении Польши к нацистской Германии.</i> | вуалирующая функция |
| 4 | <i>«Продолжающееся ожесточенное противостояние ливийских сторон привело к тому, что в этой стране сохраняется вакуум безопасности, в условиях которого там поднимают голову террористические группировки, туда стягиваются боевики из Ирака и Сирии», — цитирует агентство слова дипломата.</i> | вуалирующая функция |
| 5 | <i>С тех пор единственные обитатели этого района — ограниченный контингент турецких военных и миротворцы ООН.</i> | вуалирующая функция |
| 6 | <i>1) Новые власти продолжили курс Назарбаева на ликвидацию российского влияния и окончательное построение казахской нации с помощью латинизации алфавита, которая мягко</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|---|---------------------|
| | <i>выдавит русский язык из общественной жизни.</i> | |
| 7 | <i>«Примите самые искренние соболезнования в связи с трагическими последствиями серии террористических актов в городах вашей страны</i> | вуалирующая функция |
| 8 | <i>Помним все это, и, конечно же, народ Южной Осетии благодарен за те годы, благодарен, и, конечно, за 2008 год, когда была не допущена гуманитарная катастрофа», — сказал Анатолий Бибилов.</i> | вуалирующая функция |
| 9 | <i>«Уровень образованности, до которого докатилась Украина не то, что оставляет желать лучшего, это слишком мягкая формулировка, а просто удручает и даже пугает», — посетовал эксперт.</i> | смягчающая функция |
| 10 | <i>Весной прошлого года они уже поколачивали демонстрантов, протестовавших против выступления турецкого президента в Брукингском институте в Вашингтоне.</i> | смягчающая функция |
| 11 | <i>В своем выступлении Роббинс пытался донести мысль о том, что до тех пор пока афроамериканец будет обижаться и возмущаться, когда кто - то назовет его ниггером, он будет оставаться рабом собственных эмоций.</i> | смягчающая функция |

| | | |
|----|--|------------------------|
| 12 | <i>Сообщается, что члены сообщества решили совершать преступления против лиц неславянской национальности.</i> | нормирующая функция |
| 13 | <i>«В корне армяно-азербайджанского конфликта стоят территориальные претензии Армении к Азербайджану, оккупация азербайджанских земель с использованием силы в нарушение международного права, кровавая этническая чистка в отношении мирного населения Азербайджана», — сказал представитель МИД.</i> | смягчающая функция |
| 14 | <i>Ранее сообщалось, что акция протеста, в ходе которой были подожжены двери здания посольства в Ираке, началась после похорон погибших после авиаудара США по иракской ячейке «Хезболла».</i> | вуалирующая функция |
| 15 | <i>В апреле 2016 года он собирался подорвать взрывное устройство в стрелковом комплексе «Артемиды» в Донецке во время визита главы республики.</i> | вуалирующая функция |
| 16 | <i>В ходе учений отрабатывалась воздушная поддержка кораблей пограничной службы и ВМФ.</i> | вуалирующая функция |
| 17 | <i>Как стало понятно теперь, данная история не являлась исключением из правил — спецотряд допускал «безрассудные акции» в течение всего периода своего существования.</i> | вуалирующая функция |
| 18 | <i>Как сообщает телеканал "Аль-Арабия", представитель сил безопасности Ирака подтвердил ракетный удар по военной базе близ</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|---|------------------------|
| | <i>Багдада, на которой дислоцируются американские военнослужащие.</i> | |
| 19 | <i>Сенатор Алексей Пушков выразил мнение, что Киев сделает всё для того, чтобы «втянуть» Североатлантический Альянс в вооружённый конфликт с РФ.</i> | вуалирующая функция |
| 20 | <i>Но дело тут не в каком-то качественном изменении отношений России с соседями. Просто люди устали от постоянной агрессии.</i> | вуалирующая функция |
| 21 | <i>А дальше были агрессии против Гренады (1983 г.), Панамы (1989 г.), Югославии (1999 г.), Ирака (2003 г.), Ливии (воздушный удар в 1986 г. и крупномасштабная операция в 2011-м) — далеко не полный перечень неспровоцированных войн и военных действий США только за последние 30 лет.</i> | вуалирующая функция |
| 22 | <i>В США считали, что он входит в ИГ*, однако сам боевик утверждал обратное.</i> | вуалирующая функция |
| 23 | <i>Спустя месяц, 20 апреля, президент Чада погиб в столкновении с повстанцами из Фронта перемен и согласия.</i> | вуалирующая функция |
| 24 | <i>Евросоюз теряет свою идентичность, самостоятельность и право голоса под давлением США.</i> | вуалирующая функция |
| 25 | <i>Силовые методы воздействия на наших граждан очень у нас популярны - в отношении тех же политических активистов.</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|---|------------------------|
| 26 | <i>Задача – вместе нейтрализовать террористические группы и бандитские группировки.</i> | вуалирующая функция |
| 27 | <i>Недавно турецкий президент Реджеп Эрдоган объявил об операции к востоку от Ефрата, целью которой является зачистка территории от формирований сирийских курдов.</i> | вуалирующая функция |
| 28 | <i>Замминистра рассказал, что в качестве одной из ответных мер Россия может расширить список американцев, которым запрещен въезд в страну.</i> | вуалирующая функция |
| 29 | <i>Ответ России на санкции США в отношении проекта «Северный поток-2» и других газопроводов будет взвешенным и адекватным, заявил вице-премьер РФ Дмитрий Козак.</i> | вуалирующая функция |
| 30 | <i>Российское Генконсульство в Хьюстоне находится в контакте с властями Соединенных Штатов в связи со стрельбой в городе Новый Орлеан.</i> | вуалирующая функция |
| 31 | <i>Дополнительным фактором для этого может стать «предполагаемое в рамках рискованного сценария дальнейшее усиление геополитической напряженности».</i> | вуалирующая функция |
| 32 | <i>Читайте далееПредставитель МИД РФ назвала пропагандой сюжет CNN по поводу спецоперации по эвакуации «ценного агента» ЦРУ из России.</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|--|---------------------|
| 33 | <p>«Старались публично воздерживаться от прямой поддержки американской стратегии, но в кулуарах в беседах замечали, что видят в концепциях ИТР способ как-то сдерживать растущее давление со стороны Китая».</p> | вуалирующая функция |
| 34 | <p>«Назревала гроза великая»</p> | вуалирующая функция |
| 35 | <p>«Проект "Южный поток" по известным причинам не состоялся, а проект "Турецкий поток" реализован не только в короткие директивные сроки, а даже с их опережением.</p> | вуалирующая функция |
| 36 | <p>Этот очередной фейк российских спецслужб направлен на сокрытие личных репрессивных действий против жителей полуострова, а также дискредитацию Украины в глазах международного сообщества».</p> | вуалирующая функция |
| 37 | <p>Трое из четырех американских военных считают, что интервенция в другие страны — это правильная внешняя политика, сообщает Military Times со ссылкой на последние исследования.</p> | вуалирующая функция |
| 38 | <p>"Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы в международных делах, военной силы, силы, ввергающей мир в пучину следующих один за другим конфликтов.</p> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|--|------------------------|
| 39 | <i>Случившееся 24 ноября — самый серьезный военный инцидент между Москвой и одной из стран–членов НАТО в постсоветской истории России.</i> | вуалирующая функция |
| 40 | <i>Ранее в Главном оперативном управлении Генштаба Вооруженных сил РФ заявили о подготовке американскими инструкторами боевиков «МагавирАс-Саура», которые затем перебрасываются в горячие точки в Сирии.</i> | вуалирующая функция |
| 41 | <i>Основной версией правоохранителей является дестабилизация ситуации на Украине путем убийства известной личности.</i> | вуалирующая функция |
| 42 | <i>В кратчайшие сроки должна быть созвана внеочередная отчетно-выборная конференция, по итогам которой произойдет полная замена всего руководящего состава ВФЛА и досрочное прекращение полномочий действующего президиума.</i> | вуалирующая функция |
| 43 | <i>Всего лишь несколько лет назад рассуждения о статусе криптовалют сводились к вопросу, запрещать ли их полностью или жестко ограничивать их использование.</i> | вуалирующая функция |
| 44 | <i>Очевидно, Соединенные Штаты пытались таким образом замести под ковер степень опасности для них данного оружия, чтобы разобраться, что же делать дальше.</i> | вуалирующая функция |
| 45 | <i>В документе говорится, что это новости, которые через искажение фактов создают угрозу обществу.</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|---|------------------------|
| 46 | <i>США до этого уже пытались ликвидировать террориста номер один, но безуспешно.</i> | вуалирующая функция |
| 47 | <i>Канделаки отметила, что монополия на применение силы должна оставаться за силами правопорядка.</i> | вуалирующая функция |
| 48 | <i>По словам главы государства, он поручил акиму Жамбылской области освободить от занимаемой должности акима города Тараза.</i> | вуалирующая функция |
| 49 | <i>В СССР в последние годы его существования участились межэтнические конфликты, которые советское правительство предпочитало подавлять силой — столкновения в Вильнюсе и Риге в январе 1991-го, беспорядки в Душанбе в феврале 1990-го, бои в Баку в январе того же года.</i> | вуалирующая функция |
| 50 | <i>«Политика двойных стандартов и безобразнейшая цензура — вот в чем мы постоянно сталкиваемся на западных интернет-площадках, и мы это так оставлять не должны», — считает Малькевич, представляющий в Общественной палате Омскую область.</i> | вуалирующая функция |
| 51 | <i>МВД предупредило, что будет вынуждено применить силу, чтобы не допустить покушения на работоспособность государственных органов.</i> | вуалирующая функция |
| 52 | <i>В тоже время он отметил, что США не хотят войны с Ираном или смена режима в этой стране.</i> | вуалирующая функция |
| 53 | <i>Через три дня началась спецоперация. Жертвами трагедии стали</i> | вуалирующая |

| | | |
|----|--|--|
| | <i>334 человека, в том числе 318 заложников, из которых 186 — дети.</i> | функция |
| 54 | <i>Саакашвили признался, что ему стыдно за то, что Украина выглядит «как страна третьего мира».</i> | вуалирующая функция |
| 55 | <i>Гемпель отметил, что ООН в течение последних пяти лет принимает «провокационные резолюции по Крыму», которые содержат дезинформацию.</i> | вуалирующая функция, смягчающая функция |

Приложение 2

Эвфемизмы и функции в экономической сфере, которые они выполняют.

| | Эвфемизм | функция |
|---|---|------------------------|
| 1 | <i>Так, «Лукойл» объявил о инвестициях в проекты в Узбекистане, где ожидается либерализация цен на топливо, и компания просто рассчитывает заработать на этом рынке.</i> | вуалирующая функция |
| 2 | <i>«Я думаю, что на отрезке 2018 — первой половине 2019 года мы предложим механизм "обеления" заработных плат для тех, кто сегодня находится в "серой" экономике», — рассказала госпожа Голикова (цитата по ТАСС).</i> | вуалирующая функция |
| 3 | <i>Компания «Укрнафта» сообщила, что международный арбитраж в Гааге обязал Россию выплатить ей \$ 44, 4 млн в качестве</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|--|------------------------|
| | <i>компенсации за «экспроприацию имущества» в Крыму.</i> | |
| 4 | <i>Но это вовсе не означает, что система российской власти сможет пережить нынешние экономические неурядицы без потерь.</i> | вуалирующая функция |
| 5 | <i>29 июля пресс-секретарь российского лидера Дмитрий Песков заявил, что в настоящее время в России наблюдается положительная динамика в сфере экономики, страна начинает выходить из связанного с пандемией кризиса.</i> | вуалирующая функция |
| 6 | <i>Помимо этого сейчас наблюдается настоящая эпидемия отчаяния: люди, оказавшиеся в финансовой яме, все чаще чувствуют себя выброшенными на свалку.</i> | смягчающая функция |
| 7 | <i>На первом этапе требовалось решить ряд беспрецедентных по масштабам задач: перейти на свободные цены на уголь, изменить экономические основы функционирования отрасли, освободиться от непрофильных производств и услуг.</i> | вуалирующая функция |
| 8 | <i>Неприятный сюрприз для гигантов нефтяной индустрии — в материале «Ленты. ру».</i> | вуалирующая функция |
| 9 | <i>Например, после кризиса 2014 года и девальвации рубля шампиньоны не просто подорожали, образовался их большой дефицит, поскольку они исторически завозились из-за границы.</i> | вуалирующая функция |
| 10 | <i>К сожалению, эта цифра намного меньше уровня инфляции и ниже индексации, которая коснулась гражданских пенсионеров, пенсии</i> | защитная |

| | | |
|----|---|------------------------|
| | <i>которых в этом году увеличились на 11,4%.</i> | функция |
| 11 | Сильно ударили по семье и экономические неурядицы по-следних лет. | вуалирующая функция |
| 12 | <i>«По мнению АЭВТ текущая ценовая политика производителей авиационного керосина и топливозаправочных компаний может привести к тому, что авиакомпании будут вынуждены принять непопулярные меры компенсирующего характера через введение дополнительного (к тарифам) топливного сбора, что, безусловно, негативно скажется на доступности авиаперевозок для потребителей, — приводит ТАСС выдержку из письма.</i> | вуалирующая функция |
| 13 | <i>По его словам, Путин пошел вопреки многим позициям и поддержал создание в свое время Стабилизационного, Резервного фондов и Фонда национального благосостояния, которые сыграли роль во время глобального финансового кризиса 2008 года.</i> | вуалирующая функция |
| 14 | <i>Ранее сообщалось, что Росстат дал оценку объему теневой экономики в России.</i> | вуалирующая функция |
| 15 | <i>«Мы исходим из того, что сотрудники должны понимать, что «чёрная» зарплата им невыгодна, а на сегодняшний день им все объясняют одно: что зарплата в конвертах выгоднее, чем официальная.</i> | вуалирующая функция |
| 16 | <i>Отмечается, что в НАБУ 22 февраля по почте поступили данные о</i> | вуалирующая |

| | | |
|----|---|--|
| | <i>правонарушениях по статьям «Злоупотребление властью или служебным положением» и «Нецелевое использование бюджетных средств...», однако уголовное дело возбуждено не было.</i> | функция |
| 17 | <i>Бывший глава Nissan Карлос Гон заявил, что находится в Ливане и не скрывается от правосудия, а стремится избежать «несправедливости и политического преследования» в рамках уголовного процесса в Японии за предполагаемые финансовые нарушения.</i> | вуалирующая функция |
| 18 | <i>Тогда это объяснялось желанием стимулировать рост цен на товары и услуги и тем самым вывести экономику из стагнации.</i> | вуалирующая функция |
| 19 | <i>«Если добавить к этому слухи о потенциальном росте спроса в связи с восстановлением мировой экономики, вы получите идеальный шторм "бычьих" новостей, которые продолжают поддерживать его», — считает господин Хансен (цитата по Reuters).</i> | вуалирующая функция, смягчающая функция |
| 20 | <i>Рост зарплат может привести к разгону инфляции (по прогнозам правительства, она не выйдет за пределы 4%, тогда как по реальным ощущениям граждан она уже превышает 10%), только это естественный процесс, и списывать на него проблемы дефицита бюджета и остальные экономические неурядицы довольно нелепо», — полагает эксперт.</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|---|------------------------|
| 21 | <i>Ни один европейский фонд не поддержит своими деньгами картину, в финансировании которой фигурируют не то что откровенно грязные деньги, а даже хотя бы один евро сомнительного или неясного происхождения.</i> | вуалирующая функция |
|----|---|------------------------|

Приложение 3

Эвфемизмы и функции в социальной сфере, которые они выполняют.

| | Эвфемизм | функция |
|---|---|------------------------|
| 1 | <i>Как передает агентство Синьхуа, взрыв в одной из мечетей Кабула унес жизнь одного человека, 16 человек получили ранения.</i> | смягчающая функция |
| 2 | <i>Поэтому во всех казенных домах газеты и журналы активно выписывают и зачитывают — до дыр.</i> | вуалирующая функция |
| 3 | <i>Как стало известно телекомпании NHK, китайские власти обвинили гражданина Японии в шпионаже и отправили на шесть лет в места лишения свободы по решению суда.</i> | вуалирующая функция |
| 4 | <i>ФСБ сообщило, что задержанные за подготовку теракта на Новый Год в Санкт-Петербурге россияне были сторонниками «Исламского государства» (запрещено в РФ).</i> | защитная функция |
| 5 | <i>Анна, 33-летняя «ночная бабочка» из Афин, сообщила эксперту, что блюстители закона задерживают ее для проверки документов по три раза в день.</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|---|-----------------------|
| 6 | <i>У нас — помогать людям, оказавшимся в сложной жизненной ситуации, поддерживать в них интерес к жизни, дарить им любовь.</i> | смягчающая функция |
| 7 | <i>Директор департамента регулирования рынков АПК Минсельхоза Владимир Волик заявил, что на введение программы продуктовых карточек для малоимущих необходимо 100 млрд, передает RNS. «Конечно, это больше 100 млрд руб. , если посмотреть на весь наш контингент малообеспеченный», — сказал он. «малообеспеченный» вместо «бедные».</i> | смягчающая функция |
| 8 | <i>Юрист клиники «Не Зависимость» Янина Смайлене рассказывает, что химически зависимые люди лишь в 10% случаев приходят в клинику сами, остальных приводят измученные родственники или равнодушные друзья.</i> | смягчающая функция |
| 9 | <i>Это единственный такой особенный ребенок в обычной школе в миллионном Северном округе.</i> | защитная функция |
| 10 | <i>Слабослышащий или глухой человек может обратиться в этот центр, например, с помощью Skype и видеть переводчика жестового языка.</i> | защитная функция |
| 11 | <i>Она также отметила, что Юлия никак не могла ждать ребенка: по подсчету забеременеть она должна была в апреле, когда еще находилась в больнице в Солсбери.</i> | смягчающая функция |

| | | |
|----|--|------------------------|
| 12 | <i>Санкция за такое "преступление" предусматривает до пяти лет лишения свободы.</i> | вуалирующая функция |
| 13 | <i>Но если предположить, что в России умирают хотя бы столько же (а не больше) пациентов, то это около 300 тыс. пациентов в год, что близко к числу умерших от новообразований.</i> | нормирующая функция |
| 14 | <i>В беседах не только уличные люмпены, но и богатые египтяне утверждают: мол, иностранцы ведут себя в стране «недостойно и опасно» для верующих, «развращая» тех своим образом жизни.</i> | нормирующая функция |
| 15 | <i>О финансовых поступлениях фонд Кадырова сообщает не слишком охотно, найти информацию о них в открытых источниках не удалось.</i> | смягчающая функция |
| 16 | <i>По данным правоохранительных органов, Хамзат Аушев специализировался на разбойных нападениях в Москве на владельцев дорогих иномарок.</i> | вуалирующая функция |
| 17 | <i>Между тем, как полагают собеседники "Ъ", ввести самолет в роковое пике могла не только взрывная разгерметизация, но и действия самих летчиков.</i> | вуалирующая функция |
| 18 | <i>«Европейский союз безоговорочно осуждает применение высшей меры наказания, это относится к любым ситуациям без всяких исключений.</i> | вуалирующая функция |

| | | |
|----|--|------------------------|
| 19 | <i>Свой неприятный опыт Кроуфорд описала в тексте «Вечер, когда меня приняли за девушку по вызову», опубликованном в сети.</i> | смягчающая функция |
| 20 | <i>Полицейский узнал, что на закрепленной за ним территории проживает ведущая асоциальный образ жизни женщина.</i> | смягчающая функция |
| 21 | <i>«Волгоградский государственный Новый экспериментальный театр и Волгоградское отделение Союза театральных деятелей РФ с глубоким прискорбием сообщают о безвременной кончине основателя и художественного руководителя театра – народного артиста России Мириана (Отара) Ивановича Джангишерашвили», — говорится в сообщении.</i> | смягчающая функция |
| 22 | <i>«На Олега Власова 18 следователей собрали уйму материалов»</i> | вуалирующая функция |
| 23 | <i>Один из пассажиров украинской авиакомпании сообщил, что заметил президента Украины Владимира Зеленского в эконом-классе самолета, летевшего в Одессу.</i> | смягчающая функция |
| 24 | <i>Согласно документу, у подозреваемых, обвиняемых, а также людей, содержащихся под стражей и осужденных к лишению свободы и отбывающих наказание в исправительном учреждении появляется право на получение компенсации в денежной форме.</i> | вуалирующая функция |
| 25 | <i>Такое предложение поступило в рамках программы, направленной на улучшение условий перелета для людей с ограниченными</i> | защитная функция |

| | | |
|----|---|--|
| | <i>возможностями.</i> | |
| 26 | <i>На каком основании все люди без определенного места жительства записываются в наркоманы или психически больные?</i> | смягчающая функция |
| 27 | <i>То, что я видел по телевизору, — там были в основном люди зрелого возраста.</i> | нормирующая функция |
| 28 | <i>В 90-е годы преступников не очень пугали места не столь отдаленные, поскольку там можно было рассчитывать на поддержку братства.</i> | вуалирующая функция |
| 29 | <i>«Один недобросовестный подрядчик продал все причитающиеся ему квартиры и захотел еще раз заработать на той же недвижимости, — рассказывает Максим.</i> | смягчающая функция |
| 30 | <i>Ранее мужчину уже привлекали к ответственности за преступления против половой неприкосновенности детей.</i> | вуалирующая функция, защитная функция |
| 31 | <i>Это сделано для того, чтобы теневой рынок стал невыгодным и нелегитимным, отмечает «Коммерсантъ».</i> | вуалирующая функция |
| 32 | <i>А еще маньяк мечтал уничтожить всех гомосексуалистов в мире, а на досуге писал фантастические повести о Великом командоре,</i> | смягчающая функция |

| | | |
|----|--|---|
| | <i>который сжигал врагов огнеметами.</i> | вуалирующая функция |
| 33 | <i>Это работники, которых отправили в неоплачиваемые отпуска (1050 человек), и те, кого работодатели перевели на неполный рабочий день (13825 человек).</i> | смягчающая функция вуалирующая функция |
| 34 | <i>Наиболее уязвимая категория — мужчины трудоспособного возраста.</i> | смягчающая функция |
| 35 | <i>Несмотря на все усилия властей, ежегодно стихия уносит жизни сотен человек и причиняет многомиллионный ущерб.</i> | вуалирующая функция, нормирующая функция |
| 36 | <i>На практике это означает, что если какой-либо зарубежный производитель не сможет поставлять лекарства в Россию из-за санкций или запросит слишком высокую цену, то его патент можно будет просто «взять» без спроса.</i> | смягчающая функция |
| 37 | <i>Она решила провести небольшое расследование и убедиться, что куш мужа — не выдумка</i> | вуалирующая функция |
| 38 | <i>Затеянная Лебедевым оптимизация персонала идет вразрез с общерыночной ситуацией.</i> | вуалирующая функция |

Приложение 4

Эвфемизмы и функции в спортивной сфере, которые они выполняют.

| | Эвфемизм | функция |
|---|--|---|
| 1 | <i>Ранее на чемпионате отечественная сборная уступила Турции и победила команды Нидерландов и Финляндии.</i> | защитная функция |
| 2 | <i>В лёгкой атлетике или плавании - там, где речь идёт о выносливости, скорости, - с помощью химии, наверное, можно что-то выиграть, - говорит Геннадий Карпоносов, олимпийский чемпион в танцах на льду.</i> | защитная функция |
| 3 | <i>- Но таблетки, которая научила бы кататься и танцевать, нет!</i> | защитная функция |
| 4 | <i>«Манчестер Сити» в 14-м туре допустил очередную осечку и отстал от «Ливерпуля» на 11 очков.</i> | смягчающая функция |
| 5 | <i>В группе «С» группового этапа Лиги Европы сложилась редкая ситуация — до последнего тура любая из четырех команд сохраняла шансы как на выход в плей-офф, так и на то, чтобы остаться вне весеннего этапа.</i> | защитная функция |
| 6 | <i>Ранее сообщалось, что осетинец Найфонов лишился шанса на золото Игр, уступив иранцу в полуфинале.</i> | защитная функция, смягчающая функция |

| | | |
|---|--|---------------------|
| 7 | Этот же Мундиаль стал самым <i>нерезультативным</i> в истории. | защитная функция |
|---|--|---------------------|